

Санкт-Петербургский государственный университет

МАЛЫШЕВА Карина Сергеевна

Выпускная квалификационная работа

***Мотив ущербности в романах южнокорейских писательниц Ким Эран
(р.1980) «Мое бьющееся сердце» (두근두근 내 인생) и Сон Вонпхён (р.1979)
«Миндаль» (아몬드)***

Уровень образования: Бакалавриат

Направление: 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ.5035. «Востоковедение и
африканистика»

Профиль «Корейская филология»

Научный руководитель:

доцент кафедры Корееведения, к.ф.н.

И.В. Цой

Рецензент:

доцент кафедры Китайской филологии, к.ф.н.

О.П. Родионова

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Несколько слов о писательницах.....	6
Глава 2. Романы	10
Глава 3. Мотив ущербности в корейской прозе XX и начале XXI веков	33
Заключение	49
Список использованных источников и литературы	52
Приложение.....	61

Введение

Современная корейская литература приобретает все большую известность среди российских читателей. Это связано с популяризацией корейской культуры по всему миру, в том числе и в России. С каждым годом увеличивается количество переводимых на русский язык произведений корейских авторов. Обсуждение на страницах рассказов и романов универсальных и насущных проблем современного общества вызывает неподдельный интерес не только в Корее, но и за ее пределами.

Представленная работа стала продолжением исследования автором современной южнокорейской прозы, начиная с первого года обучения в университете. На первом курсе были рассмотрены романы Хан Ган 한강 «Вегетарианка» 채식주의자 (*чхэсикчжуйчжа*), Ли Сыну 이승우 «Тайная жизнь растений» 식물들의 사생활 (*синмульдыре сасэнхваль*) и Чхон Мёнгван 천명관 «Кит» 고래 (*корэ*). На втором курсе был рассмотрен сборник рассказов Ким Эран 김애란 «Беги, папа» 달려라, 아비 (*таллёра, аби*). На третьем же году обучения было продолжено исследование творчества писательницы Ким Эран, но уже по ее роману «Мое бьющееся сердце» 두근두근 내 인생 (*тугынтугын нэ инсэн*). Однако в выпускной квалификационной работе было принято решение сосредоточиться только на одной конкретной проблеме ущербности, поднимаемой в современных произведениях Южной Кореи. Так, для лучшей иллюстрации мотива ущербности было решено рассматривать роман Сон Вонпхён 손원평 «Миндаль» 아몬드 (*амонды*) вместе с романом Ким Эран «Мое бьющееся сердце».

Актуальность настоящей работы обосновывается тем, что, несмотря на научный интерес и труды, посвященные вопросам творчества современных корейских писателей, тема ущербности в прозе современных авторов практически не освящалась.

Объектом данного исследования являются романы южнокорейских писательниц Ким Эран «Мое бьющееся сердце» и Сон Вонпхён «Миндаль». Предметом же является мотив ущербности, отраженный в этих романах.

Целью данной работы является выявление мотива ущербности на примере двух романов современных южнокорейских писательниц Ким Эран «Мое бьющееся сердце» и Сон Вонпхён «Миндаль».

Этой целью определяются следующие задачи исследования:

- 1) Ознакомиться с оригинальными текстами романов на корейском языке;
- 2) Выявить типы ущербности на примерах героев двух романов;
- 3) Рассмотреть, какие социальные проблемы стоят за ущербными персонажами;
- 4) Раскрыть смысл имен героев романов;
- 5) Изучить восприятие русскоязычной аудитории исследуемых романов.

Новизна исследования заключается в том, что в отечественном корееведении впервые предпринимаются попытки на конкретном материале произведений Ким Эран и Сон Вонпхён выявить и проанализировать тему ущербности в романах «Я буду скучать» и «Миндаль» используя культурно-исторический метод, заключающийся в рассмотрении литературы как продукта общественной жизни, когда социальные проблемы раскрываются в художественном пространстве литературы.

Так как исследование будет производиться на основе оригинальных текстов, то все переводы цитат выполняются автором настоящей работы.

Теоретическое значение дипломной работы определяется тем, что результаты и выводы дипломного исследования представляют собой

определенный материал для теоретических обобщений и дальнейшего более глубокого изучения темы ущербности в произведениях современных южнокорейских писателей.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования можно использовать как лекционный материал для лекториев по ознакомлению с творчеством современных писателей Республики Корея.

Глава 1. Несколько слов о писательницах

1.1. Ким Эран

Южнокорейская писательница Ким Эран 김애란 скромна и мало рассказывает о своей личной жизни, поэтому в открытом доступе и на корейском, и на иностранных языках представлено очень мало информации.

Писательница родилась в 1980 году в городе Инчхон 인천. Она окончила Корейский национальный университет искусств. На данный момент в ее арсенале присутствует порядка 11 наград за литературные произведения, последняя из которых была получена в 2017 году за сборник рассказов «А вокруг было лето» 바깥은 여름.

Всего у писательницы на данный момент выпущено четыре сборника рассказов:

- «Беги, папа» 달려라 아비 (*таллёра аби*) 2005 г.;
- «Женьшеневый вкус одиночества» 침이 고인다 (*чхими коинда*) 2007 г.;
- «След самолета»¹ 비행운 (*пихэунун*) 2012 г.;
- «А вокруг было лето» 바깥은 여름 (*наккатхын ёрым*) 2017 г.

Сборник «Беги, папа!» 달려라 아비 переведен на русский язык Л. Азариной и опубликован в 2015 г. Перевод сборника «Женьшеневый вкус одиночества» 침이 고인다 выполнен А. Гуделёвой и Сын Чжуён и опубликован в 2014 г. Сборник «А вокруг было лето» 바깥은 여름 был переведен на русский также А. Гуделёвой и Сын Чжуён и опубликован в

¹ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

2023 г. Сборники рассказов «След самолета»² 비행운 еще не переведен на русский язык.

Также у писательницы есть один роман, более подробно о котором речь пойдет в данной работе, - «Мое бьющееся сердце»³ 두근두근 내 인생 (*тугынтугын нэ инсэн*) 2011 г. Это произведение было переведено на русский язык А. Гуделёвой и Сын Чжуён под названием «Я буду скучать» и вышло в Санкт-Петербургском издательстве «Гиперион» в 2020 г.

Более того, относительно недавно писательница Ким Эран выпустила еще один сборник прозы 산문집 «Имя, которое легко забыть»⁴ 잊기 좋은 이름 (*итки чохын ирым*) 2019 г., который пока не переведен на русский язык.

² Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

³ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

⁴ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

1.2. Сон Вонпхён

Южнокорейская писательница Сон Вонпхён 손원평 родилась 21 апреля 1979 года в Сеуле в семье политика и по совместительству бывшего губернатора провинции Кёнги, Сон Хаккю 손학규. Она окончила факультет социологии университета Соган, а также специализировалась в области кинорежиссуры на факультете кино Корейской академии киноискусства. В 2001 году она дебютировала в качестве кинокритика, получив премию «Сине 21» 씨네 21, после чего сняла такие короткометражные фильмы как: «Человек, с которым не хочется иметь дело»⁵ (2005) 인간적으로 정이 안 가는 인간 (*инганчогыро чони ан канын инган*), «Твой смысл»⁶ (2007) 너의 의미 (*ное ыйми*) и другие. В 2020 году она также дебютировала в качестве режиссера художественного фильма «Захватчик»⁷ 침입자 (*чхимипча*).

Свою писательскую карьеру Сон Вонпхён начала в 2017 году. Дебютным произведением стал роман «Миндаль» 아몬드 (*амонды*), благодаря которому она выиграла 10-ю Молодежную литературную премию Чханби 창비. Также, у писательницы вышли следующие произведения:

- «Контратака тридцатилетних»⁸ 서른의 반격 (*сорыне пангёк*) 2017 г.;
- «Апрельский снег»⁹ 4 월의 눈 (*саворе нун*) 2018 г.;
- «Призма»¹⁰ 프리즘 (*пхыричжым*) 2020 г.;

⁵ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

⁶ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

⁷ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

⁸ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

⁹ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

¹⁰ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

- «Полуденная тень»¹¹ рассказ из сборника «Монстр»¹² в соавторстве с другими авторами. 몬스터: 한낮의 그림자 (*монсытхо: ханначже кыримчжа*) 2020 г.;

- «Чужой дом»¹³ (сборник рассказов) 타인의 집 (*тхаине чип*) 2021 г.;

- «Человек в коробке»¹⁴ рассказ из сборника «Второй финал»¹⁵ в соавторстве с другими авторами. 두 번째 엔딩: 상자 속의 남자 (*ту бонччэ ендин: санчжа соге намчжа*) 2021 г.;

- «Девочка с лисьим хвостом» 위풍당당 여우 꼬리 (*вихунтантан ёу ккори*) (в 3 томах) 2021-2022 гг.;

- «Погружение»¹⁶ 다이브 (*таибы*) 2022 г.;

- «Спасательный круг»¹⁷ 튜브 (*тхюбы*) 2022 г.

В 2021 году на русском языке в издательстве Polyandria NoAge вышел в свет роман «Миндаль» 아몬드 в переводе Г. Новосёлова. Также, в 2023 году издательство МИФ выпустило первый том детской книги «Девочка с лисьим хвостом» 위풍당당 여우 꼬리 в переводе Д. Крутовой.

¹¹ Перевод названия с корейского Мальшевой К.С.

¹² Перевод названия с корейского Мальшевой К.С.

¹³ Перевод названия с корейского Мальшевой К.С.

¹⁴ Перевод названия с корейского Мальшевой К.С.

¹⁵ Перевод названия с корейского Мальшевой К.С.

¹⁶ Перевод названия с корейского Мальшевой К.С.

¹⁷ Перевод названия с корейского Мальшевой К.С.

Глава 2. Романы

2.1. Роман «Мое бьющееся сердце» Ким Эран

В последнее время в южнокорейской литературе заметна тенденция к детальному изображению человеческих недугов, которые становятся препятствием к проживанию полноценной жизни. Такой герой с неизлечимым заболеванием представлен и у молодой писательницы Ким Эран 김애란 (р.1980) в произведении «Мое бьющееся сердце»¹⁸ 두근두근 내 인생 (2011 г.), перевод которого на русский язык был выполнен Александрой Гуделевой и Сын Чжуён в 2020 году под названием «Я буду скучать», что соответствует последним словам главного героя Хан Арыма.

Взяв в руки книгу, первое, с чем сталкивается читатель – это обложка. В оригинале мы можем видеть на ней связку воздушных шаров¹⁹, в англоязычной версии – семью, уходящую вдаль²⁰, а в русском варианте издания романа на обложке изображен облетающий одуванчик²¹, который своим видом навевает мысли о грустном, а улетающие семена - о быстротечности времени и человеческой жизни. Все это подготавливает читателя к скоротечности времени жизни главного героя, который, не успев «расцвести» уже «увядает».²²

В одном из своих интервью автор прокомментировала ономатопоэтическое слово из оригинального названия произведения 두근두근 (*тугынтугын*) – звук биения сердца. Ким Эран сказала, что, несмотря на то, что это одно слово, восприятие у каждого человека будет свое. Возможно, автор хотела показать, что непродолжительная жизнь главного героя – это звук

¹⁸ Перевод названия с корейского Малышевой К.С.

¹⁹ См. обложку в приложении. Рисунок 1.

²⁰ См. обложку в приложении. Рисунок 2.

²¹ См. обложку в приложении. Рисунок 3.

²² Малышева К.С., Творчество южнокорейской писательницы Ким Эран (на примере романа «Мое бьющееся сердце»). На правах рукописи. Курсовая работа 3 курс, Стр. 7. СПбГУ, 2021.

быстро бьющегося сердца, который прерывается слишком рано. Если для одного человека биение сердца длительностью в восемнадцать лет может показаться лишь мгновением, то для другого – вечностью.

Роман повествует о жизни и выживании в современном мире человека, страдающего неизлечимой болезнью, ущербного физически, и в то же самое время это история людей, социально ущербных, оказавшихся в таком положении из-за ранней беременности и находящихся на низшей ступени социального общества. Благодаря тому, что писательница описывает жизнь такую как она есть, произведение находит отклик в сердце любого читателя. Сама автор в одном из интервью призналась, что ей было не столько сложно найти информацию о заболевании, проходящим красной нитью в произведении, сколько передать чувства и эмоции мальчика, – подростка, который страдает от этого тяжелого неизлечимого заболевания. Благодаря тому, насколько Ким Эран тщательно подошла к описанию болезни и чувств героя, читатели начинают не только привязываться и сопереживать героям романа, но и задумываться о ценности собственной жизни, что подтверждает значимость этого произведения.

Сюжет романа следующий. У юных родителей рождается малыш, у которого в трехлетнем возрасте выявляется тяжелое неизлечимое заболевание. В свои семнадцать лет он внешне выглядит как восьмидесятилетний старик, все его внутренние органы и системы стремительно стареют. Из-за болезни он не посещает школу, а занимается самообразованием, много читает и пишет историю своих родителей, которую мечтает подарить им на свое восемнадцатилетие, до которого не знает, сможет ли дожить. В семье катастрофически не хватает денег. Состояние подростка требует периодической госпитализации, и, следовательно, оплаты счетов за лечение. По настоянию сына семья принимает участие в телепередаче «Помоги ближнему», которая позволяет получить денежные средства и продолжить поддерживающую терапию в хорошей клинике. Также результатом съемки в

этой передаче становится знакомство героя с девочкой, тоже страдающей тяжелым смертельным заболеванием. Между ребятами завязывается переписка, и в душе героя зарождаются чувства к этой девочке, именем которой подписывается тридцатилетний мужчина, пишущий сценарий фильма о любви двух смертельно больных подростков. Впоследствии оказывается, что девочки в реальности не существует.

Повествование идет от первого лица - главного героя романа Хан Арыма, семнадцатилетнего подростка, страдающего неизлечимым заболеванием под названием прогерия. Прогерия, также известная как синдром Хатчинсона-Гилфорда, является чрезвычайно редким, прогрессирующим генетическим заболеванием, которое заставляет детей быстро стареть, начиная с первых двух лет их жизни. Дети с этим расстройством при рождении ничем не отличаются внешне от других младенцев, однако в течение первого года начинают проявляться первые признаки - замедленный рост и выпадение волос. Средняя продолжительность жизни ребенка с этим заболеванием составляет около 13 лет, однако в некоторых случаях она достигает 20 лет. К сожалению, лекарства от синдрома Хатчинсона-Гилфорда нет, но исследования продолжаются. Причина синдрома Хатчинсона-Гилфорда – мутация гена.²³

Стоит также отметить, что с точки зрения авторского стиля писательница вводит в повествование много внутренних диалогов героя, тем самым усиливая момент сопереживания главному герою. По сути, весь роман пронизан мыслями и наблюдениями маленького мальчика, который не по годам стал взрослым.

Наряду с Арымом в романе присутствуют еще два центральных персонажа – это родители Арыма: мать Чхве Мира и отец Хан Дэсу. Внешность родителей автор прописывает пунктиром. Мама Чхве Мира росла

²³ Конькова М., Болезнь прогерия, или Синдром Хатчинсона-Гилфорда, [Электронный ресурс] – vikids. – URL: <https://www.vikids.ru/articles/bolezn-progeriya-ili-sindrom-hatchinsona-gilforda> [Дата обращения: 10.05.21].

в семье, где кроме нее было еще пять сыновей: «우리 어머니는 육남매 중 여섯째로 어릴 때 별명이 '시발공주'였다고 한다. 입이 건 사내들 틈에서 나고 자라, 예쁜 얼굴과 어울리지 않게 특하면 상말을 내뱉었던 까닭이다». ²⁴ (*Моя мама была самой младшей и единственной девочкой среди 6 детей в семье, в детстве ее называли 'принцессой с поганым ртом'. Это потому, что она родилась и выросла среди мужчин, которые грубо разговаривали и часто выплевывали слова, которые не подходили к ее красивому лицу*) Упоминание о красоте Миры мы видим при первой встрече молодых людей: «'예쁜 얼굴이다'라고 아버지는 생각했고,..». ²⁵ (*'Красивое лицо' – думал отец...*) Описание внешности Хан Дэсу упоминается в разговоре беременной Миры с подружками, обсуждающими возможную внешность ее будущего сына: «'대수 님았음 흰칠하겠다.' ... '맞아, 대수 개가 얼굴은 그냥 그래도 몸이 좋잖아?'». ²⁶ (*'Если он будет похож на Дэсу, то будет высоким и статным' ... 'Несмотря на то, что лицо у Дэсу не очень симпатичное, фигура у него хорошая, правда же?'*)

К второстепенным героям можно отнести друга Арыма – дедушку Чана «새삼 아무 얘기나 서슴없이 털어놓을 수 있는 상대를 만나니 눈물이 날 정도로 기뻐다» ²⁷ (*Я был счастлив до слез, когда встретил человека, которому мог без колебаний говорить обо всем*); бабушку и дедушку по материнской линии, продюсера передачи Чхэ Сынчхана, учившегося с Мирой в одной школе и впоследствии женившегося на ее лучшей школьной подруге Суми «뒤, 잘생기진 않았지만 뭔가 단단하고 자부심 강해 보이는 인상이더라고» ²⁸ (*Ну, он не был красивым, но производил впечатление*

²⁴ 김애란. ‘두근두근 내 인생’; 장편소설, (김민. 투기투기 나 인션), 13 쪽, 펴낸곳: (주)창비/ 초판 68쇄 발행, (pxhxnknt: (чу)чханби/ чхопхан 68 свэ пальхэн)/ 2020년 9월 17일// 김민. «Мое быющее сердце» роман, Стр. 13. изд-во Чханби, 68 издание, 2020.

²⁵ Там же. Стр. 341.

²⁶ Там же. Стр. 38.

²⁷ Там же. Стр. 294.

²⁸ Там же. Стр. 124.

сильного и уверенного в себе человека), «승찬 아저씨는 내가 상상한 것보다 훨씬 별로였다. 키도 작고 인물이 없는데 어깨도 좁았다. 하지만 눈빛만은 살아 있어서 어딘가 명민해 보였다»²⁹ (Сынчхан оказался намного хуже, чем я его себе представлял. Он был небольшого роста и некрасивый, а его плечи были узкими. Однако его взгляд был живым, поэтому он выглядел сообразительным); а также Ли Соху, девочку, с которой завязалась переписка «나처럼 머리카락이 없대요».³⁰ (У нее также, как и у меня нет волос)

Действие романа происходит в наше время, начинается в маленьком городке и продолжается в большом городе. Ким Эран не описывает детально место действия, только указывает, что это дом, улица, больница. Все, что происходит вокруг Арыма, читатель узнает через эпизоды, описывающие его действия, такие, как походы в клинику и в магазин по соседству с домом, встречи с дедушкой Чаном и со съемочной группой.

В произведении прослеживаются несколько оппозиций. Например, такие оппозиции как *молодость* и *старость*, *красота* и *уродство*, в которых молодость и красота родителей Арыма противопоставлены стремительному старению и «уродству» их ребенка: «이제 나는 아버지보다 늙어버렸다. 아버지는 자기가 여든살이 됐을 때의 얼굴을 아버지에게서 본다. 나는 내가 서른넷이 됐을 때의 얼굴을 아버지에게서 본다»³¹ (*Сейчас я стал старше своего отца. Отец может видеть свое лицо, как если бы ему было восемьдесят лет. Я же могу видеть свое лицо, как если бы мне исполнилось тридцать четыре*); «나는 식성 좋고 혈기왕성한 아버지를 손자 보듯 흐뭇하게 바라봤다».³² (*Я смотрел на своего отца, который имел хороший аппетит и был полон сил, как будто дед смотрит на своего внука*)

²⁹ Там же. Стр. 125.

³⁰ Там же. Стр. 213.

³¹ Там же. Стр. 6-7.

³² Там же. Стр. 103.

С другой стороны, в романе такие места, как дом и родной городок противопоставляются больнице и большому городу, где родной городок ассоциируется у главного героя со счастливым, хоть и недолгим периодом в его жизни: «우리가 고향을 떠나기 바로 전, 우리 가족의 짧고 행복했던 삼년을 말이다». ³³ (*До того, как мы покинули наш город, мы прожили в нем короткие, но счастливые три года*) Герой мечтает туда вернуться, но это не представляется возможным, так как городок затоплен, вот и герою невозможно выздороветь. В романе подробно описывается и больница, как пространство разочарований и отсутствия надежды на выздоровление: «'더나빠졌군요'라든가 '계속 지켜봅시다'라든가 '장담할 수 없지만.....'이라는 얘기를 듣는 것». ³⁴ (*Слышу только: 'Стало хуже' или 'Давайте продолжим наблюдать' или 'Нельзя сказать точно...'*) Больница находится в крупном городе, куда семья вынуждена переехать, чтобы получать квалифицированное обследование и лечение сына. Невольно и большой город начинает ассоциироваться с тем местом, где люди болеют и страдают.

Все события в романе описываются сквозь призму восприятия главного героя. В романе автор параллельно развивает две сюжетные линии – линию истории любви молодых родителей героя и линию жизни заболевшего Арыма. Ким Эран строит повествование таким образом, что события из прошлого перемежаются с событиями, которые происходят в настоящее время: Арым вспоминает эпизоды из прошлой жизни родителей и осмысляет их поступки и действия в настоящем.

Следует отдельно рассмотреть семантику имени главного героя, которому родители дали говорящее имя: Хан Арым 한아름. Это имя может иметь несколько значений. Первое из них – это ассоциация с исконно

³³ Там же. Стр. 106.

³⁴ Там же. Стр. 95.

корейским словом *아름답다* (арымдапта) – *прекрасный, красивый*. С одной стороны, может показаться странным, что героя-мальчика назвали таким именем, поскольку оно, скорее, является именем женским, да и внешне, он не является привлекательным, но, чем больше читатели знакомятся с Арымом, тем больше убеждаются в душевной красоте героя и признают, что именно таким ребенком видят его близкие и родные. В то же время, теоретически к образующим имя героя слогам *a* и *рым* можно подобрать иероглифы, что позволяет поразмышлять и о возможном иероглифическом значении имени: 雅 아 a (чистый), 懷 름 рым (находящийся в опасности). Известно, что корейцы стараются подобрать ребенку такое имя, которое будет нести положительное значение. Может быть, автор таким образом зашифровала в имени дальнейшую судьбу мальчика. Иероглиф со значением «чистый» олицетворяет чистую душу главного героя, в то время как иероглиф со значением «находящийся в опасности» указывает на скорую смерть – опасность, которой не удастся избежать.³⁵

Ким Эран, будучи представительницей молодого поколения авторов, в пространстве романа смело высказывает свое мнение и поднимает неудобные вопросы. Описывая события из жизни одной семьи, автор предлагает иначе взглянуть на эту проблему и отнестись к ней не с точки зрения человека, осуждающего и указывающего пальцем, а с точки зрения человека, признающего инаковость находящихся рядом людей. Возможно, для писательницы ущербность заключается не в физическом недуге главного героя и ранней беременности мамы Арыма, а в душевной ущербности окружающих, в глазах которых эта семья ущербна и вызывает жалость и презрение.

Произведение Ким Эран стало отчасти пророческим. Оно вышло в 2011 году, а в 2012 году появился единственный пациент с прогерией в Южной

³⁵ Мальшева К.С., Творчество южнокорейской писательницы Ким Эран (на примере романа «Мое бьющееся сердце»). На правах рукописи. Курсовая работа 3 курс, Стр. 16-17. СПбГУ, 2021.

Корее. Это мальчик по имени Хон Вонги 흥원기, которому также, как и Арым, в четыре года поставили этот страшный диагноз. Однако, в отличие от Арыма из книги, у Вонги из реальной жизни появился друг примерно того же возраста, Мигель из Колумбии с таким же заболеванием.³⁶

После выхода произведения, в 2014 г. на больших экранах появился фильм с одноименным названием «두근두근 내 인생» (*тугынтыгун нэ инсэн*) режиссера 이용재 Ли Ёнчжэ. На английский язык экранизацию перевели как «My Brilliant Life», а далее это же название появилось и в переводе к русскому постеру фильма - «Моя драгоценная жизнь». Главные роли сыграли популярная актриса Сон Хегё 송혜교 (мама главного героя), актеры Кан Донвон 강동원 (отец) и Чо Сонмок 조성목 (Арым).

Мотив ущербности главного героя «не по своей вине», а из-за заболевания – это взгляд автора на проблему инаковости в современном корейском обществе, которое пока еще воспринимает людей со специфическими недугами или отклонениями как «ущербных». Примечательно, что автор в романе строит сюжет таким образом, что в ходе повествования понятие ущербности трансформируется: ущербны не Арым и его родители, а окружающие их люди. Возможно, поэтому в последнее время в прозе все больше появляется героев, подобных Арым. Такие герои объективно имеют физическое заболевание, но при этом, оставаясь добрыми в душе, они не воспринимают мир как враждебное окружение и не ожесточаются на него.

³⁶ 인사이드. 아빠와 떡방하는 15 살 소아조로증 원기 군에게 응원댓글이쏟아지고 있다 (инсайтхы. Аппава мокпанханын 15саль соачжорочжын вонги кунеге ынвонтэткыри ссодачжиги итта)//Инсайт. Комментарии сыплются в поддержку 15-летнего подростка с детской прогерией, который ест еду на камеру со своим отцом, [Электронный ресурс] – Naver post – URL: <https://post.naver.com/viewer/postView.nhn?volumeNo=29844876&memberNo=29949587&vType=VERTICAL> [Дата обращения: 11.05.21].

2.2. Роман «Миндаль» Сон Вонпхён

Как уже было отмечено выше, выбирая книгу в книжном магазине, мы в первую очередь обращаем наше внимание на обложки, а уже потом на содержание книги. Обложка должна не только привлекать внимание покупателей, но и, по возможности, намекать на внутреннее содержание книги. Так, в оригинальной версии на обложке романа Сон Вонпхён 손원평 (р.1979) «Миндаль» 이몬드 изображен мальчик, смотрящий прямо на читателя без каких-либо эмоций, указывая на «неординарность» героя и намекая на то, что с ним что-то не так, ведь, по названию сразу не определить, что речь идет о редком заболевании.³⁷ В англоязычной версии романа, на обложке мы видим лишь силуэт головы главного героя и маленькую надпись novel (роман) в форме миндалевидного тела, находящегося в мозгу главного героя, что символизирует собой не только название произведения, но и коллизию данного романа.³⁸ В русскоязычной версии на обложке книги изображен отвернувшийся от нас парень, скрывающий свое лицо.³⁹ Отсутствие лица не только дает свободу читателю самому додумать образ главного героя, тем самым привлекая внимание к произведению, но и намекает, что такие безликие люди находятся среди нас, они есть везде и их нет нигде.

Стоит отметить, что название «Миндаль» очень хорошо коррелирует с повествованием в произведении. Главный герой не способен выражать и понимать чувства и эмоции за счет слабо развитой амигдалы – миндалевидного тела. Также, мать юноши считала, скорее всего из-за созвучия, что именно миндаль поможет амигдале развиваться, поэтому и заставляла героя постоянно есть миндаль. Автору с помощью удачно подобранной игры слов удалось передать самую суть романа.

³⁷ См. обложку в приложении. Рисунок 4.

³⁸ См. обложку в приложении. Рисунок 5.

³⁹ См. обложку в приложении. Рисунок 6.

Сложно представить свою жизнь без эмоций, без чувств. Радость, страх, смех, боль, плач – это то, с чем мы постоянно сталкиваемся в своей жизни. Калейдоскоп эмоций и вызывающих их чувств сменяют друг друга, формируя наше личное отношение к происходящему. Но существуют люди, в жизни, которых это всего лишь пустые слова. Так Сон Вонпхён в своем дебютном романе «Миндаль» *아몬드* знакомит читателей с необычным юношей по имени Юнчжэ, которого родная бабушка называет «에이구, 우리 예쁜 괴물»⁴⁰ (*Эх ты, мое милое чудовище*) по причине его редкой болезни, выражающейся в дефиците эмоционального интеллекта и эмпатии под названием алекситимия. Термин «алекситимия» (*a* — *отсутствие*; *lexis* — *слово*; *thymos* — *эмоция*). Алекситимия – психологический феномен, при котором человек испытывает затруднения в описании своих эмоций, переживаний, чувств, их адекватной рефлексии и вербализации.⁴¹

Повествование в романе идет от первого лица – главного героя Сон Юнчжэ. Автор часто использует такой художественный прием, как внутренний монолог. Повествование начинается внезапно, с одного конкретного события, а именно с трагедии, свидетелем которой становится главный герой. На глазах мальчика незнакомый мужчина тяжело ранит маму и убивает бабушку, а необычный мальчик просто спокойно стоит и смотрит на происходящее. Он смотрит спокойно потому, что из-за болезни не может испытывать никаких чувств. Трагедия рушит привычную и устоявшуюся жизнь героя и разделяет ее на «до» и «после». В его мире «до» были заботливые и любящие мама и бабушка, прописывающие подробные алгоритмы, как нужно себя вести в той или иной ситуации, что говорить, когда улыбнуться, а когда лучше и вовсе промолчать. В мире «после» мальчик

⁴⁰ 손원평. 아몬드: 장편소설, (Сон Вонпхён. Амонды: чанпхёнсосольт), 21 쪽, 펴낸이 강일우, 펴낸곳: (주)창비/초판 143쇄 발행 (пхёнэни: Кан Ильу, пхёнэнкот: (чу)чханби)/ 2021년 11월 11일//Сон Вонпхён., Миндаль, роман, Стр.21, под ред.: Кан Ильу, Изд-во: Чханби, 2021.

⁴¹ Гордеев М.Н., Что такое алекситимия?, [Электронный ресурс] – Московский институт психологии и психотерапии им. М.Эриксона – URL: <https://gordeev.ru/stati/chto-takoe-aleksitimiya/> [Дата обращения: 25.11.22].

остаётся один на один со своим заболеванием и вынужден самостоятельно постигать все тонкости межличностных отношений. «하지만 할멈과 엄마의 부재로 알게 된 건 세상에 다른 사람도 존재한다는 거였다». ⁴² (*Но то, что я узнал из отсутствия бабушки и матери, так это то, что в мире есть другие люди*)

Опекуном мальчика становится доктор Сим, у которого семья Юнчжэ арендовала жилье и помещение под книжную лавку, где, продавая книги, зарабатывала себе на жизнь. Юнчжэ заканчивает среднюю школу и переходит в старшую. Посещая маму в больнице, герой сталкивается с мужчиной, навещающим свою смертельно больную супругу. Тот просит его выдать себя за их много лет назад пропавшего сына. «문이 열리는 순간, 한 남자와 눈이 마주쳤다. 나를 괴물과 만나게 한 사람. 내 삶에 그 아이를 끌어들이는 남자». ⁴³ (*В тот момент, когда открылись двери, я встретился взглядом с мужчиной. Тот, кто заставил меня встретиться с чудовищем. Мужчина, который привел этого ребенка в мою жизнь*) С этого момента начинается новый виток жизни героя, в которую вихрем врывается Гон. Гон – он же Юн Ису, много лет назад пропавший сын профессора Юна.

С самого начала произведения в фокус внимания читателя сразу попадает главный герой романа Сон Юнчжэ. Автор не дает описания внешности героя, сконцентрировав все внимание читателя только лишь на отсутствии выражения эмоций на его лице. Так в детстве это «웃지 않은 마법에 걸릴 공주처럼 나는 꿈쩍도 안 했다». ⁴⁴ (*Я был невозмутим, как заколдованная принцесса Несмеяна*) «병원에서는 별다른 말이 없었다. 웃지 않은 뿐 영유아 검진 결과 내 키나 체중, 행동 발달은 또래의 평균에

⁴² 손원평. 아몬드: 장편소설, (Сон Вонпхён. Амонды: чанпхёнсосольт), 81 쪽, 퍼낸이 강일우, 퍼낸곳: (주)창비/초판 143쇄 발행 (пхёнэни: Кан Ильу, пхёнэнкот: (чу)чханби)/ 2021년 11월 11일//Сон Вонпхён., Миндаль, роман, Стр.81, под ред.: Кан Ильу, Изд-во: Чханби, 2021.

⁴³ Там же. Стр.92.

⁴⁴ Там же. Стр.23.

속했다».⁴⁵ *(В больнице особо ничего не сказали. В результате медицинского осмотра не смеющегося новорожденного выяснилось, что мой рост, вес и поведенческое развитие были в пределах среднего показателя моих ровесников)* «책상 구석에 세워 둔 작은 액자 속의 우리 셋은 변함이 없었다. 웃고 있는 모녀와 표정 없는 나».⁴⁶ *(Мы втроем в маленькой фоторамке, стоящей в углу стола, не изменились. Улыбающиеся мама с бабушкой и я с каменным лицом)*

Напротив, внешность второго главного героя романа Юн Ису - Гона автор описывает более детально. «키가 작고 까마른 아이가 두 주먹을 불끈 쥔 채 서 있다. 팔과 다리는 작은 몸집에 비해 무척 길었다. 단단한 몸이다... 다큐멘터리에서 본 제 3 세계 아이들의 몸 같았다. 종일 쓰레기장을 뒤지거나 관광객을 따라다니며 달러를 구걸하는 아이들처럼 생존을 위한 움직임으로 다져진 몸. 까무잡잡한 피부에는 윤기가 흐르지 않았다. 그림처럼 짙은 눈썹 아래로 바둑알처럼 새까맣게 반질거리는 눈동자가 모두를 쏘아보고 있었다... 맹수 같았다».⁴⁷ *(Невысокий тощий ребенок стоит, сжав кулаки. Руки и ноги были очень длинными для такого маленького тела. Это крепкое тело... Оно было похоже на тело детей из стран третьего мира, которых я видел в документальном фильме. Подобно детям, которые целыми днями роются в мусорных баках или следуют за туристами и выпрашивают доллары, их тела были закалены борьбой за выживание. Его темная кожа не блестела. Под темными бровями, как на картине, его блестящие черные глаза, напоминающие камешки для игры в падук, пронизывали всех взглядом... Он был похож на зверя)*

К второстепенным героям можно отнести маму Юнчжэ, красивую, стройную женщину с большими черными глазами, длинными, черными как

⁴⁵ Там же. Стр.23.

⁴⁶ Там же. Стр.81.

⁴⁷ Там же. Стр.104.

смоль волосами и ярко-красными губами. «영원히 변하지 않고 늙지 않은 채 키만 조금씩 자란 것 같았다»⁴⁸ (*Казалось, что она вообще не меняется, не стареет, только рост понемногу с возрастом увеличился*); бабушку, имя которой автор не называет, а только лишь дает описание ее внешности. «할멈은 무척 컸다... 굳이 비유하자면 할멈은 영원히 죽지 않은 커다란 떡나무 같았다. 몸도 목소리도, 심지어 그림자마저도 큼직큼직했다. 특히나 손은, 힘 좋은 남자의 손처럼 두툼했다».⁴⁹ (*Бабушка была очень высокой... Если сравнивать, то можно сказать, что бабушка была похожа на огромный, вечно живущий дуб. Ее тело, ее голос и даже ее тень были огромными. В особенности ее руки были толстыми, как у сильного мужчины*) Также среди второстепенных героев выступают доктор Сим Чжэён, вдовец, владелец кондитерской, в прошлом успешный кардиохирург, «심 박사는 50 대 초반이었지만 머리가 눈처럼 하아서 60 대로까지 보일 수도 있을 것 같았다»⁵⁰ (*Доктору Симу было чуть за 50, но его волосы были белыми как снег, так что ему можно было дать и 60 лет*); отец Гона Юн Квонхо, профессор, преподаватель теории менеджмента в университете, «은빛 머리의 중년 남자였다»⁵¹ (*Это был мужчина средних лет с серебристой сединой*); Дора, подружка Юнчжэ, девушка бегунья из его школы, с длинными волосами до плеч в очках с массивной оправой серебристого цвета, «작고 말랐기 때문에 척 봤을 때 운동을 잘할 것 같은 인상은 아니다»⁵² (*Поскольку она была маленькая и худая, посмотрев на нее не складывалось впечатление о ней как о хорошей спортсменке*); Колобок, приятель Гона «찐빵은 별명과 달리 대나무를 연상시켰다. 키는 대나무처럼 컸고 몸은 꼬챙이처럼 마른 데다 팔과 다리도 가지처럼 앙상했다. 그런데 그 가지 끝에 달린 손과 발이 찐빵처럼

⁴⁸ Там же. Стр.53.

⁴⁹ Там же. Стр.44.

⁵⁰ Там же. Стр.77.

⁵¹ Там же. Стр.92.

⁵² Там же. Стр.182.

두툼했다»⁵³ (*Вопреки своему прозвищу, Колобок напоминал бамбук. Он был высок, как бамбук, его тело было тонким, как прут, а руки и ноги были костлявыми, как ветки. Однако на конце этих веток были толстые как колобки кисти и стопы*); *Стальной Жгут*, главарь банды, «보기에 따라 20 대로도, 30 대 중반을 넘은 것으로도 여겨질 만한 외모였다»⁵⁴ (*На вид ему можно было дать и двадцать, и тридцать лет*), «철사가 저지른 짓과 그의 일화들은 너무 자극적이고 위험해서 비공식적인 경로로만 회자되었다».⁵⁵ (*Поступки и истории Стального Жгута были настолько возбуждающими и опасными, что о них говорили только по неофициальным каналам*), собравший подростков под своим началом.

Действие романа происходит в наше время в столице Республики Корея Сеуле. Автор указывает конкретное место, где проживает семья Юнчжэ. «가게가 자리 잡은 곳은 수유동 주택가 골목이었다. 아직까지 수유리로 부르는 사람이 많은 동네... 집은 가게 뒤에 딸려 있었다».⁵⁶ (*Магазин располагался в переулке в жилом районе Сую-дон. Район, который до сих пор многие люди, называют деревней Сую. ... Дом находился за магазином*) Сон Вонпхён не описывает город в подробностях, а лишь схематично указывает на передвижения героев: пешеходный мост, дорога, улица, кафе, магазин, ресторан, школа, больница.

Автор выстраивает оппозицию в виде формирования личности в зависимости от среды проживания героя: «благополучная семья» - «скитания среди чужих людей». Это видно на примере Юнчжэ, росшего и воспитанного в семье любящих его мамы и бабушки, и Юн Ису, несчастного скитальца, сохранившего единственное воспоминание из благополучного детства о теплых маминых руках. О влиянии родителей на формирование личности

⁵³ Там же. Стр.204.

⁵⁴ Там же. Стр.233-234.

⁵⁵ Там же. Стр.236.

⁵⁶ Там же. Стр.48-49.

также говорят некоторые индонезийские ученые.⁵⁷ Акцент на прикосновении маминых рук и привязанности к ним делают и ученые из университета Кёнбук.⁵⁸ Эту же оппозицию Сон Вонпхён проводит и на примере одного героя Юн Ису, усиливая эффект его восприятия, когда наделяет юношу двумя именами: первое – полученное от матери Юн Ису, и второе – Гон, имя, которое герой выбрал для себя сам. Так, Юн Ису родился в богатой семье молодого корейского профессора Юн Квонхо и его супруги, успешной журналистки, мальчика ждало не менее блестящее будущее, но ребенок пропал и нашёлся только спустя 13 лет таким, каким читатель встречает его на страницах романа. Гон же – герой из мира, где не существуют правила социального поведения и не действуют принятые людьми моральные установки, где действует закон «кто сильнее – тот и прав». Жестокие условия существования формируют личность Гона. Сначала — это его исчезновение и жизнь в семье старых китайцев, затем приюты, приемная семья, исправительные центры и как итог – колония для несовершеннолетних. «세상이 잔인한 곳이기 때문에 더 강해져야 한다고, 그 애는 자주 말했다. 그게 곧이 인생에 대해 내린 결론이었다».⁵⁹ *(Он часто говорил, что должен быть сильнее, потому что мир жесток. Это был вывод Гона о жизни)*

Эмоциональный дефицит чувств Юнчжэ противопоставляется переизбытку эмоций Гона. В романе на протяжении всего повествования, начиная с эпизода знакомства этих молодых людей, встречаются сцены, ярко

⁵⁷ Rini Sugiarti, Erwin Erlangga, Fendy Suhariadi, Mulya Virgonita I. Winta, Agung S. Pribadi. The influence of parenting on building character in adolescents.2022// Влияние воспитания на формирование характера у подростков. 2022. [Электронный ресурс] – Heliyon – URL: [https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440\(22\)00637-5](https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440(22)00637-5) [Дата обращения: 02.03.23].

⁵⁸ 채연숙·윤영순·김춘경·조민규. 소설, ‘아몬드’(2017)의 내러티브에 나타난 두 청소년 인물의 성격 형성 과정 비교 – Bowlby의 애착이론을 중심으로. 2020. (Чхэ Ёнсук. Юн Ёнсун. Ким Чхунгён. Чо Мингю. Сосоль, ‘амонды’ (2017)е нэротыбые натанан ту чхонсонён инмуре сонкёкхёнсон квачжон пигё – Bowlye эчагироньль чунсимыро.2020)// Чхэ Ёнсук. Юн Ёнсун. Ким Чхунгён. Чо Мингю. Сравнение процессов формирования личности двух персонажей-подростков в повествовании романа «Миндаль» (2017) – на примере теории привязанности Bowlby. 2020. [Электронный ресурс] – Korea Citation Index – URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artId=ART002585858> [Дата обращения: 04.01.23].

⁵⁹ 손원평. 아몬드: 장편소설, (Сон Вонпхён. Амонды: чанпхёнсосоль), 171 쪽, 펴넨이 강일우, 펴넨곳: (주)창비/초판 143쇄 발행 (пхёнэни: Кан Ильу, пхёнэнкот: (чу)чханби)/ 2021년 11월 11일//Сон Вонпхён., Миндаль, роман, Стр.171, под ред.: Кан Ильу, Изд-во: Чханби, 2021.

иллюстрирующие эмоциональный контраст героев. Так, во фрагменте у котельной Гон, избивая Юнчжэ, встречает полное отсутствие ожидаемой реакции со стороны противника и приходит в непередаваемое бешенство, «저주, 욕, 그것만으론 표현할 수 없는 광기». ⁶⁰ *(Он был в таком состоянии бешенства, что ни проклятья, ни мат не могли выразить его эмоции)* Отрывая крылья бабочки и убивая ее, сам Гон испытывает сильное эмоциональное напряжение, но все же пытается вызвать какие-либо чувства и эмоции у Юнчжэ, однако встречает лишь его бесстрастное логическое заключение, что ей, наверное, больно. Гон не понимает, как можно спокойно смотреть, когда на твоих глазах умирают бабушка и мать после нападения на них убийцы с ножом. Как можно после такого спокойно спать. «사실 이 얘기 듣고도 며칠 잠 못 잤는데». ⁶¹ *(Я реально не смог спать несколько дней после того, как услышал об этом)*

Оба друга Юнчжэ – Дора и Гон – вводятся в сюжетную линию с целью подтолкнуть главного героя к раскрытию эмоционального фона. Можно сказать, что Сон Вонпхён создает оппозицию из их воздействий на героя: с одной стороны, «агрессивного, сильного, напористого» воздействия Гона, а с другой – «нежного, тонкого, деликатного» воздействия Доры. Девушка является полной противоположностью Гона, что следует из текста «곤이가 고통, 죄책감, 아픔이 뭔지 알려 주려 했다면 도라는 내게 꽃과 향기, 바람과 꿈을 가르쳐 주었다». ⁶² *(Если Гон пытался научить меня чувствовать, что такое страдания, вина и боль, то Дора учила меня чувствовать цветы и их ароматы, дуновения ветерка и сны)*

Автор мастерски выстраивает временные и пространственные параллели. Так, избитый мальчик где-то на улице бьется в конвульсиях, а его отец в это самое время смотрит в своей лавке по телевизору шоу, в котором

⁶⁰ Там же. Стр.115.

⁶¹ Там же. Стр.136.

⁶² Там же. Стр.174.

участнице нужно отгадать по движению губ слово «мандраж». Девушка не смогла угадать слово, время вышло, и ее команда проиграла, а по другую сторону экрана «проиграла» команда «отец-сын», когда на дороге умирал избитый подросток.

Для корейских авторов, как правило, присуще давать героям говорящие имена. Имя носит сакральное значение и отображает то, что родители хотели вложить в своего ребенка. К сожалению, Сон Вонпхён не приводит конкретных иероглифов, которые помогли бы расшифровать имена героев романа, поэтому нельзя дать однозначный ответ касаясь заложенных в имена смыслов, но можно выдвинуть предположения, основанные на идее произведения, на непосредственных поведенческих чертах героев и трансформации персонажей.

Имя первого главного героя произведения 선운재 Сон Юнчжэ может иметь несколько трактовок. Так, один из вариантов может быть 倫 윤 юн (порядок в отношении между людьми), 才 재 чжэ (талант), а другой - 允 윤 юн (истинный), 宰 재 чжэ (королевский канцлер, премьер-министр, конфуцианский ученый, сразу ставший членом государственного совета). Обе эти трактовки имеют право на существование, так как несут в себе заведомо положительные значения, которые могли бы стать пожеланием матери Юнчжэ.

Другой главный герой романа – 곤이 Гон, который при рождении получил имя 윤이수 Юн Ису. Выбранное родителями имя можно разложить на иероглифы 彝 이 и (достойный, честный, благородный) и 壽 수 су (жизнь, долголетие), что также, как и в случае с Юнчжэ указывает на чаяния матери, так как именно она дала сыну такое имя. «하지만 곤이는 이수라고 불릴 기억이 나지 않는다고 했다. 그리고 이수라는 이름은 나약해 보여서 싫다고 했다.»⁶³ (Однако, Гон не помнит, чтобы кто-то его называл Ису. Более того

⁶³ Там же. Стр.116.

ему не нравилось имя Ису, так как оно подходит слабакам.). Благодаря данной цитате можно сделать вывод, что, действительно, за именем Ису скрываются вышеприведенные иероглифы, ведь такое значение может не просто показывать доброе пожелание матери, но и указать незнакомым людям на физическую слабость героя, ведь, возможно, он получил данное имя, так как в детстве мог тяжело болеть. Однако данный герой многократно меняет свое имя из-за стечения жизненных обстоятельств, в итоге же останавливается на имени Гон, которое он выбрал для себя сам. «곤이라는 이름은 희망원이라는 시설에서 스스로 지은 이름이었다. -한자도 있어? -아니, 난 그런 복잡한 거 몰라. 그냥 떠올랐어. 그러면서 씩 웃는다. 곤이는 그런 애였다. 나도 곤이라는 이름이 짜양이니 동구니 이수 같은 이름보다 훨씬 '곤이답다'고 생각했다».⁶⁴ (Имя Гон было именем, которое он дал себе в учреждении под названием «Сад Надежды». - Его можно записать иероглифами? - Нет, я не знаю такие сложные вещи. Просто пришло в голову - сказав, Гон ухмыльнулся. Гон был таким ребенком. Я тоже подумал, что имя Гон гораздо больше подходит ему, чем такие имена, как Цзэ Ян, Донгу или Ису)

Гон придумал себе имя, не вкладывая в него определенный смысл, однако в итоге оно все же повлияло на дальнейшую судьбу героя. Юноша заявляет, что его новое имя нельзя записать иероглифами, что с одной стороны, исключает возможность подбора иероглифического значения, но с другой стороны, он просто не знает таких сложных вещей, как иероглифы, что позволяет заняться подбором подходящего иероглифического значения. Так, одно из значений 梱 곤 гон (ударить, бить), что вполне четко характеризует его поведение, описанное на страницах романа.

При прочтении романа в оригинальной версии в глаза бросается одна деталь, которая не была передана в дизайне русскоязычного издания, а именно изображения перед каждой новой частью, а также в конце эпилога. Обычно

⁶⁴ Там же. Стр.117.

при переходе к новому разделу в книге нумерация располагается на простом однотонном фоне, или, как в случае с романом Ким Эран, на странице с указанием номера новой части фон дублирует обложку произведения. В романе Сон Вонпхён мы также видим на таких страницах копию изображения обложки книги, однако, посмотрев внимательнее, можно заметить интересную деталь. По мере перехода от первой до последней главы фон картинки становится все светлее, а контур юноши все четче. Начинается все с затемненного фона и слегка размытого силуэта, а заканчивается почти белым фоном и четкими черными линиями, очерчивающими главного героя.⁶⁵

Возможно, что такая цветовая трансформация картинок имеет вполне определенное значение. Главный герой с течением времени начинает все больше осознавать себя в этом мире, а потом и вовсе начинает чувствовать то, что раньше не мог эмоционально полноценно осознать. Постепенно Юнчжэ становится понятен миру, людям, и сам он лучше начинает понимать окружающих его людей, поэтому в картинке перед последней главой уже четко видны и фон, и сам герой.

На последней странице эпилога снизу находится небольшое изображение Сон Юнчжэ, смотрящего вперед. Он смотрит в новую историю, так как эта история дружбы заканчивается. Юнчжэ, спасая Гона, получает ранение и, благодаря этому неожиданно приобретает возможность чувствовать, буквально, «не было бы счастья, да несчастье помогло».

Возможно, что сквозь сюжетную линию романа, выстроенного именно таким образом, просвечивает и христианское понимание человеческой жизни. На ум приходят слова из Евангелия от Иоанна: «Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих».⁶⁶

⁶⁵ См. изображение в приложении. Рисунок 7.

⁶⁶ Евангелие от Иоанна 15:13 [Электронный ресурс] – Моя Библия онлайн – URL: http://www.my-bible.info/biblio/biblija/ev_ioann.html#g15 [Дата обращения: 20.05.23].

По мере того, как раскрывается сюжет можно увидеть «духовное» преображение главного героя, его возрастание в высшей христианской духовной добродетели – в любви. Юнчжэ идет по пути человека, не способного к распознаванию, внешнему проявлению эмоций, полного отсутствия ощущений и переживаний чувств, к человеку, проявляющему любовь к ближнему, жертвующему собой ради спасения жизни другого. «그 칼을 받은 건 내 쪽이었으니까. 나는 죽어 버렸으니까. 내 몸이 곤이를 밀쳐 내는 순간 철사의 칼이 내 가슴 안으로 사정없이 파고들었다». ⁶⁷ *(Потому что именно я получил удар от ножа. Потому что именно я умер. В тот момент, когда мое тело оттолкнуло тело Гона, нож Стального Жгута хладнокровно вонзился в мою грудь)* Для Юнчжэ уже не важно, что он сам хотел просить прощения у друга. Находясь на пороге смерти, его мысли не о себе, а о спасении души Гона. «네가 상처 입힌 사람들에게 사과해. 진심으로. 네가 날개를 찢은 나비나 모르고 밟은 벌레들에게도». ⁶⁸ *(Извинись перед людьми, которых обидел. Искренне. Даже перед бабочкой, которой ты оторвал крылья или перед жуками, на которых ты нечаянно наступил)*

И как настоящее чудо, как дар свыше, Юнчжэ получает способность чувствовать. «울컥. 내 안의 무언가가 영원히 부서졌다. 느껴져. 내가 속삭였다. 그것의 이름이 슬픔인지 기쁨인지 외로움인지 아픔인지, 아니면 두려움이었는지 환희였는지 나는 알지 못한다. 다만 나는 무언가를 느꼈을 뿐이다». ⁶⁹ *(Бум. Что-то внутри меня разбилось навсегда. – Чувствую, прошептал я. Не знаю, называется это грусть, радость, одиночество, боль, страх или восторг. Просто я что-то почувствовал)*

⁶⁷ 손원평. 아몬드: 장편소설, (Сон Вонпхён. Амонды: чанпхёнсосоль), 246 쪽, 펴낸이 강일우, 펴낸곳: (주)창비/초판 143쇄 발행 (пхёнэни: Кан Ильу, пхёнэнкот: (чу)чханби)/ 2021년 11월 11일//Сон Вонпхён., Миндаль, роман, Стр.246, под ред.: Кан Ильу, Изд-во: Чханби, 2021.

⁶⁸ Там же. Стр.247.

⁶⁹ Там же. Стр.248.

Как говорит сама автор в интервью: «So I would like the readers to learn to cherish our emotions. Also to know that the ability to properly practice emotion is the power of reason only we humans have».⁷⁰ *(Так что я бы хотела, чтобы читатели научились дорожить нашими эмоциями. Также, чтобы знали, что способность правильно выражать эмоции, — это сила разума, присущая только людям)*

Два героя, ставшие в глазах окружающих двумя чудовищами, двумя монстрами, заставляют читателей на страницах романа сопереживать и сострадать им. Это дает возможность читателю задаться вопросом, что такое эмпатия, о чем также говорят ученые из Индонезии.⁷¹ Оглядеться вокруг и понять, с какой легкостью в обществе ставится клеймо аутсайдера, как нелегко бывает таким людям, которых не попытались понять и протянуть руку помощи.

⁷⁰ Diane Slocum. KOREAN AUTHOR'S MISFIT BOYS TEACH US ABOUT EMOTION//Диана Слокум. Мальчики с недостатками корейского автора учат нас эмоциям [Электронный ресурс] – authorlink – URL: <https://authorlink.com/interview/korean-authors-misfit-boys-teach-us-about-emotion/> [Дата обращения: 29.05.23].

⁷¹ Magdalena Ivena Angeline, Maria Vincentia Eka Mulatsih. Humanism against bullying in Sohn Won Pyung's Almond novel. Journal of Language and Health. Vol. 3 No 2, October 2022.// Магдалена Ивена Ангелина, Мария Винсентия Эка Мулацих. Гуманизм против буллинга в романе Сон Вонпхён «Миндаль». Журнал языка и здоровья Том 3, № 2, октябрь 2022 г. [Электронный ресурс] – jurnal.globalhealthsciencegroup – URL: <https://jurnal.globalhealthsciencegroup.com/index.php/JLH/article/view/1304> [Дата обращения: 28.05.23].

2.3. Реакция русскоязычной аудитории на романы Сон Вонпхён «Миндаль» и Ким Эран «Мое бьющееся сердце»

Стоит также отметить реакцию русскоязычных читателей, так как оба произведения были относительно недавно переведены на русский язык. Благодаря тому факту, что на одной из фотографий в сети интернет участников известной в Южной Корее популярной музыкальной группы «BTS» 방탄소년단 (*пантхансонёдан*) застали за чтением романа Сон Вонпхён «Миндаль», книга моментально обрела популярность не только в Корее, но и в других странах, в связи с чем был быстро организован перевод на другие языки. В России тоже не мало фанатов современной корейской музыки, а также с каждым годом увеличивается количество любителей корейской литературы, о чем свидетельствует и тот факт, что русский язык до сих пор находится в приоритете иностранных языков, на которые переводят корейскую литературу.⁷² Поэтому, в силу этих двух факторов книга стала популярной и в России. Примечательно, что переводное издание романа «Миндаль» было допечатано в связи с тем, что первый тираж сразу же разошелся.

Роман Ким Эран, переведенный на русский под названием «Я буду скучать» менее популярен, чем «Миндаль», однако большинство имеющихся отзывов о книге положительные. Российские читатели отмечают значимость проблематики, высказанной в романе, и глубину описания чувств от лица подростка. Про роман «Миндаль» также можно найти много положительных отзывов, однако, по сравнению с романом Ким Эран, здесь негативных отзывов чуть больше. В основном отмечают, что, несмотря на небольшой объем и восторженные отзывы других читателей, от автора ожидали более подробного описания и погружения в детали. В свои рецензиях и

⁷² Peggy Levitt and Bo-Seon Shim. The Journal of Chinese Sociology (2022) 9:10. Producing Korean literature (KLit) for export// Пегги Левитт и Бо-Сон Шим. Журнал китайской социологии (2022) 9:10. Производство корейской литературы (КЛит) на экспорт. [Электронный ресурс] – academia.edu – URL: https://www.academia.edu/88665671/Producing_Korean_literature_KLit_for_export [Дата обращения: 25.05.23].

комментариях люди указывали на то, что после прочтения книги остается странное чувство, как будто большая часть повествования прошла мимо и совершенно не осталась в памяти, кто-то ожидал большего раскрытия второстепенных персонажей. Однако в целом оценки, комментарии и рецензии к обеим книгам достаточно высокие среди русскоговорящей аудитории на таких сайтах, как *labirint*, *chitai-gorod* и *livelib*.

У Ким Эран до того, как этот роман вышел на русском языке уже было выпущено два сборника рассказов, в то время как для Сон Вонпхён это произведение оказалось дебютным на российском книжном рынке. Судя по тому, что после выхода этих двух романов на русском языке у каждой писательницы вышло еще по одной книге в России, можно сказать, что книги этих южнокорейских писательниц действительно пользуются спросом у читательской аудитории в России.

Глава 3. Мотив ущербности в корейской прозе XX и начале XXI веков

Для того, чтобы говорить о мотиве ущербности в произведениях Ким Эран «Мое бьющееся сердце» и Сон Вонпхён «Миндаль» прежде всего необходимо определиться с самим понятием ущербности.

Ущербный человек – это, как правило, человек понесший, при тех или иных обстоятельствах, тот или иной ущерб. Современный толковый словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой⁷³ дает объяснение значения слова «ущербный», как соотносящийся по значению с существительным «ущерб», связанный с ним; как обнаруживающий в себе «ущерб», изъян; неполноценный. Толковый словарь Ожегова⁷⁴ дает следующее определение: Ущербный - находящийся на ущербе; ущербные силы. Недостаточный, ненормальный в каком-нибудь отношении (о характере, психике). Ущербное мироощущение. Словарь синонимов⁷⁵ соотносит со словом «ущербный» слова странный, недостаточный, неполный, ненормальный, с прибабахом, оскорбительный, придавленный, порочный, обделенный, юродивый, покалеченный, неполноценный, закомплексованный, убывающий, пришибленный, умалишенный, с бзиком, нравственно изуродованный, находящийся на ущербе, ущербноватый, ущербленный, вредный, дефективный, дефектный, вторичный, жалкий, убогий, тщедушный, куцый, уродливый, приплюснутый, жидкий, подавленный, сдавленный, уязвлённый.

Ущербность как качество личности – склонность иметь какие-либо проблемы с процессом нормального функционирования своей психики, проявлять в каком-нибудь отношении изъян, недостаточность,

⁷³ Толковый онлайн-словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. [Электронный ресурс] – lexicography.online – URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/y/ущербный> [Дата обращения: 28.05.23].

⁷⁴ Значение слова «Ущербный» в толковом словаре Ожегова. [Электронный ресурс] – glosum.ru – URL: <https://glosum.ru/Значение-слова-Ущербный-в-словаре-Ожегова> [Дата обращения: 28.05.23].

⁷⁵ Словарь синонимов русского языка - онлайн подбор. УЩЕРБНЫЙ - это... Значение слова УЩЕРБНЫЙ. [Электронный ресурс] – sinonim.org – URL: <https://sinonim.org/t/ущербный> [Дата обращения 28.05.23].

ненормальность, неполноценность или обделённость.⁷⁶ Ущербность может быть как врожденная, так и приобретенная. Может быть физической, психологической, нравственной, моральной, этической, статусной, социальной.

Надо сказать, что тема ущербности поднимается в корейской литературе не впервые. Она также затрагивается в произведениях двадцатого века, например, у такого писателя как Ким Донин 김동인 (1900-1951). Ким Донин известен в Корее как мастер в жанре короткого рассказа, в которых описывает жизнь такой как она есть, а герои стремятся достичь счастья, но не могут обрести его в силу тех или иных слабостей или своей ущербности. Например, в рассказе «Картошка» автор показывает, как главная героиня, под натиском обстоятельств опускается на самое дно. Иначе говоря, показан путь героини от стеснительной и скромной девушки до женщины, поплатившейся жизнью за свою ревность и нежелание потерять денежного любовника. В произведении «Соната безумного пламени» перед читателем предстает музыкант, ищущий вдохновения для написания новых произведений, однако черпает он его из поджогов, убийств, надругательства над трупами, и все эти чудовищные преступления – дело его рук. Герой ущербен в силу своего патологического желания приобрести вдохновение за счет совершения всех этих преступлений. С одной стороны это гениальный музыкант, который создает уникальные произведения, с другой – ущербный, вызывающий отвращение человек. В рассказе «Пальцы ног похожи» повествование идет о физически несостоятельном герое, который из-за беспорядочной половой жизни в молодости, заболевает и в зрелом возрасте утрачивает детородную функцию. Ущербность героя заключается в его физиологической одержимости, которая лишает его радости семейной жизни. Также в одном из самых известных рассказов автора «Безумный художник» тема ущербности

⁷⁶ Ковалев П., Ущербность Ущербный, [Электронный ресурс] – podskazki.info – URL: <https://podskazki.info/ushherbnost/#:~:text=Ущербность%20как%20качество%20личности%20-,недостаточность%2C%20ненормальность%2C%20неполноценность%20или%20обделённость> [Дата обращения: 26.05.23].

проявляется в разных ипостасях. С одной стороны, это героиня, которая слепа, а значит, физически ущербна, но при этом чиста и светла душой. С другой стороны, это уродливый художник, который ущербен не только в физическом плане, но и по мере развития сюжета теряет над собой контроль и сходит с ума.

Помимо Ким Донина в пример можно также привести и писателя Ли Чхончжуна 이창준 (1939-2008), оставившего большое литературное наследие и поднимавшего в своих произведениях многие темы, одной из которых как раз и являлась ущербность. Так, в произведении «Песни западного края» отец – исполнитель *пхансори*⁷⁷, с одной стороны, боясь, что приемная дочь оставит его, а с другой стороны, надеясь, что таким образом она поймет и прочувствует, как исполнять *пхансори*, ослепляет ее и тем самым делает ущербной в физическом плане не только дочь, но и сам становится ущербным в глазах окружающих.

Также стоит отметить, что Ким Эран и Сон Вонпхён являются не единственными современными писательницами в чьих произведениях, также затрагивается тема ущербности. Например, у писателя Пак Мингю 박민규 (р.1968) в его сборнике рассказов «Коврижка» есть произведение под названием «Косивон» (дешевое общежитие) в котором один герой, старающийся подготовиться к экзамену на госслужащего и проваливающий его каждый раз, не только ощущает ущербным себя из-за своих нескончаемых попыток преодолеть это испытание, но также вынуждает и остальных, живущих с ним по соседству людей, в особенности, главного героя, ощущать себя ущербными из-за невозможности не только нормально разговаривать, но

⁷⁷ Пхансори - традиционный фольклорный жанр, который напоминает по технике исполнения горловое пение. Подробнее см.: СПбГУ принимает участие в Днях корейского кино. Восточный факультет СПбГУ. [Электронный ресурс] – orient.spbu – URL: <https://orient.spbu.ru/index.php/ru/novosti/vse-novosti/spisok-novostej/2474-spbgu-prinimaet-uchastie-v-dnyakh-korejskogo-kino> [Дата обращения: 05.06.23].

даже испускать газы в собственной комнате, дабы не нарваться на ненормальную реакцию их соседа.

У другого современного автора – писательницы Чхон Унён 천운영 (р.1971) в рассказе «Лебединое озеро» из сборника «Как она использует свои слезы» главную героиню также можно назвать ущербной. В погоне за статусом, высоким положением и признанием со стороны общества она забывает о моральных качествах и ответственности за тех, кого приручила. Героиня из-за боязни оказаться смешной и «потерять лицо» начинает не только ненавидеть свою породистую собаку, но также и ее щенков, которых та понесла от случайного спаривания с дворнягой. В порыве гнева героиня раскидывает щенят по комнате и кидает в них вещи, в том числе и смертельно опасный для них шоколад, в результате чего все щенки погибают. Здесь главная героиня предстает ущербной морально и этически.

В романах же Ким Эран «Мое бьющееся сердце» и Сон Вонпхён «Миндаль» ущербность является одной из сюжетообразующих тем, поднимаемых в этих произведениях, и что важно отметить, ущербность как «нравственный» недуг, характеризует и второстепенных персонажей.

Так, главный герой романа Ким Эран «Мое бьющееся сердце» Хан Арым страдает от неизлечимого заболевания под названием прогерия, заключающемся в стремительном старении организма, что приводит к ранней смерти. В то время как сверстники Арыма гуляют, общаются, вместе гоняют мяч и радуются своему беззаботному времени, Арым изо дня в день испытывает физические страдания, претерпевает боль, по часам принимает лекарства, регулярно проходит обследование в разных отделениях клиники и получает очередные порции врачебных назначений, направленных на поддержание функций своего организма. Как говорит сам герой, «우리는 아프지 않기 위해서가 아니라 덜 아프기 위해, 우리가 할 수 있는 일을

했다». ⁷⁸ (*Мы делали все не для того, чтобы не болеть, а для того, чтобы болеть меньше*) Помимо физических страданий герой испытывает душевную боль, которая превосходит физическую. «나는 건강에 무지한 건강, 청춘에 무지한 청춘이 부러웠다». ⁷⁹ (*Я завидовал молодости, которая не печется о себе, завидовал здоровью, которое не беспокоится за себя*)

Возникает вопрос, почему же автор выбрала именно прогеррию в качестве заболевания главного героя? С одной стороны, можно усмотреть связь с атмосферой в южнокорейском обществе, в котором одной из самых острых проблем является старение населения. С другой стороны, Ким Эран в одном из своих интервью призналась, что «...그리고 부모님의 가장 싱그럽고, 예쁘고, 파란 시절을 복원에서 선물로 돌려드리는 의미를 담아서 쓰고자 했습니다. 그런 시절이 없고, 앞으로도 그럴 가능성이 적은 아이를 그리면 어떨까 싶었어요». ⁸⁰ (*Я хотела написать это в подарок родителям, вложив в работу воспоминания о самом свежем, красивом и молодом периоде их жизни. Мне было интересно, каково было бы изобразить ребенка, у которого никогда не было такого времени и вряд ли будет в будущем*)

Как было уже упомянуто ранее, помимо сюжетной линии жизни главного героя в романе много говорится и о его родителях. Отчасти, такое внимание к отцу и матери Арыма связано с еще одной социальной проблемой в южнокорейском обществе, а именно с незапланированной ранней беременностью до вступления в брак и вытекающими из этого последствиями. Как правило, в настоящее время многие молодые люди в Южной Корее, наоборот, поздно вступают в брак либо не планируют иметь детей, поэтому на

⁷⁸ 김애란. ‘두근두근 내 인생’; 장편소설, (김 Эран. Тугынтугын нэ инсэн), 97 쪽, 펴낸곳: (주)창비/ 초판 68쇄 발행, (пхёнэнкот: (чу)чханби/ чхопхан 68 свэ пальхэн)/ 2020 년 9 월 17 일//김 Эран. «Мое быющее сердце» роман, Стр. 97. изд-во Чханби, 68 издание, 2020.

⁷⁹ Там же.

⁸⁰ 우지영. 기적 같은 청춘, 가슴 벅찬 사랑이 시작된다. (Кыль У Чжиён. Кичжок катын чхончхун, касым покчхан сарани сичжактвенда)// У Чжиён. Юность похожая на чудо, начинается душевраздирающая любовь. [Электронный ресурс] – BookDB – URL: http://news.bookdb.co.kr/bdb/Sketch.do?_method=SketchDetail&sc.mreviewNo=30081 [Дата обращения: 15.04.21].

девушек, которые рано забеременели, по-прежнему смотрят косо и считают их ущербными, со сломанной судьбой. Ведь по роману родители Арыма не заканчивают школу и не получают должного образования, что считается «нарушением» образцового поведения.

Необдуманный поступок родителей сделал их в глазах общества ущербными. Согласно статистике 2015 года, представленной научным сотрудником Ли Бёнхо из исследовательского института Кёнги, каждый пятый ребенок был зачат до вступления в брак. Исследования показали, что число новорожденных, появившихся на свет благодаря добрачной беременности, увеличилось более чем вдвое, - с 18 373 в 2001 году до 37 229 в 2015 году. В результате чего доля добрачных беременностей неуклонно росла с 7,5% в 2001 году, достигнув своего пика в 19,0% в 2013 году, а затем снизившись до 17,8% в 2015 году. Эти результаты также связаны с тенденциями в браке. Доля браков с так называемым «속도위반» - (*соктовибан*) нарушение скорости - удвоилась с 6% в начале 2000-х годов до примерно 13% в последние годы.⁸¹ Таким образом, в момент написания и выхода романа в 2011 году в Южной Корее тенденция к добрачной беременности стремительно набирала обороты. Затрагивание темы беременности в подростковом возрасте тоже не случайно. За период 2011-2013 только у школьников младше 13 лет родилось 18 детей.⁸² По данным Национального статистического управления в период по состоянию на 24 апреля 2020 года, число детей, родившихся у подростков в возрасте до 19 лет, составило 2227 в 2015 году, 1922 в 2016 году, 1525 в 2017 году и 1300 в 2018 году.⁸³ Проблема подростковой беременности

⁸¹ 이현주 기자. 아시아경제, 첫째아 5 명 중 1 명 '속도위반' 출산. (Ли Хёнчжу кичжа. Асиакёнчже, чхотчэа 5 мён чжун 1 мен 'соктовибан' чхульсан)//Репортер Ли Хёнчжун, Азиатская экономика, один из пяти первенцев рождается с нарушением скорости. [Электронный ресурс] - asiae - URL: <https://www.asiae.co.kr/article/2017110210490077950> [Дата обращения: 09.05.21].

⁸² 송경희 부장/기자. 사회정의를 위한 썬뉴스: 19 세 미만 청소년 임신 · 출산도 양극화. (сонгёнхи пучжан/кичжа. Сахвечжонирыль вихан ссоннюсы: 19сен миман чхонсонён имсин. Чхульсандо Янгыкхва)//Режиссер/репортер Сон Кёнхи. Sun News для социальной справедливости: Поляризация беременности и родов среди подростков в возрасте до 19 лет [Электронный ресурс] - sunnews - URL: <http://www.sunnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=24097> [Дата обращения: 10.05.21].

⁸³ 임애신 기자. 아주경제: [사각지대 10 대 출산]① 1000 명 중 5 명은 '애가 애를 낳았다' (имэсин кичжа. Ачжукёнчже: [сагакчидэ 10дэ чхульсан] 1000мён чжун 5 мёнын эга эрыль наатта)// Корреспондент Лим Эсин.

затрагивается не только в этом романе, исследование 안전옥 Ан Чонок, посвященное конфликтам во время беременности в романах для молодежи, строится на пяти произведениях, которые также повествуют о подростковой беременности.⁸⁴

Тема ущербности нашла свое воплощение в образах героев романа «Миндаль» Сон Вонпхён. Не такой как все, особенный, выделяющийся из стройного ряда «нормальных людей», бесчувственный и безэмоциональный – таким встречает читатель главного героя романа – юношу Юнчжэ. Физическая неполноценность у ребенка, появившегося на свет, всегда является компенсированной. Так, например, невидящий ребенок обладает исключительным слухом или тончайшим осязанием. Негативная информация приходит к маленькому человеку через самых близких людей. Прежде, чем ребенок научится сопоставлять себя с другими, заботливые родители дадут исчерпывающее знание о том, каким должен быть нормальный человек и кто не считается таковым. По такому пути идет и мама Юнчжэ. Она пытается научить сына адаптироваться в обществе, в котором нет таких, как он, научить его не выделяться из толпы, чтобы избежать сложных ситуаций и конфликтов. Мама кормит сына миндалем, считая, что ядра ореха по форме схожи с миндалями (миндалевидными телами) в мозге, и это поможет им развиваться, а ребенку приобрести способность чувствовать. Придумывает игру «семи главных чувств», где на предложенную ситуацию, сын должен подобрать подходящую к ней эмоцию. Правила игры должны распространяться и на жизнь Юнчжэ, чтобы не выделяться и выглядеть «нормальным» человеком в понимании окружающих. «기왕이면 아예 안 하고 싶었지만 엄마는 사람이

Экономика Аджу: [Роды подростков в слепой зоне]① 5 из 1000 «дети родили детей». [Электронный ресурс] – ajunews – URL: <https://www.ajunews.com/view/20200423222546801> [Дата обращения: 9.05.21].

⁸⁴ 안전옥. 청소년 장편소설의 임신 갈등 서사 연구. 2020 (Ан Чонок. Чхонсонён чанпхёнсороре имсин кальтын соса ёнгу. 2020)// Ан Чонок. Исследования повествований о конфликтах во время беременности в романах для молодежи. 2020. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE10517431> [Дата обращения: 02.06.23].

너무 잔잔한 호수처럼 보여도 이상한 애로 낙인찍힐 수 있다고 했다».⁸⁵ (Тогда я совсем не хотел этого делать, но мама сказала, что даже если человек похож на очень спокойное озеро, его могут заклеить как странного ребенка) И все это она называет любовью. «하지만 내가 보기에 그건 엄마의 마음이 아프지 않도록 하려는 몸부림에 더 가까웠다».⁸⁶ (Однако на мой взгляд, это было больше похоже на барахтанье, чтобы успокоить мамину душу) Мама пытается искусственным образом обучить сына адекватным реакциям на те или иные действия окружающих, однако своими стараниями лишь усугубляет сложность ситуации и невольно искажает восприятие сына. Ярким примером может служить размышление Юнчжэ о любви. «엄마의 말대로 사랑이라는 건, 단지 눈물이 그렇그런 눈으로 나를 바라보면서 이럴 땐 이렇게 해야 한다, 저럴 땐 저렇게 해야 한다, 사사건건 잔소리를 늘어놓는 것에 불과했다. 그런 게 사랑이라면 사랑 따위는 주지도 받지도 않는 편이 좋지 않을까».⁸⁷ (Если следовать маминым словам, то любовь была ничем иным, как взглядом на меня глазами, полными слез, и ворчанием на меня, что в такой ситуации я должен делать так, а в другой эдак. Если это и есть любовь, то не лучше ли было бы не давать и не получать ее?) Парадокс всей этой ситуации заключается в том, что для Юнчжэ, реакция на него окружающих ничего не значила, так как он не мог ее различать. «사실 나는 아무 상관이 없었다. 내가 미세한 단어의 차이를 감지하지 못하는 것처럼, 내가 정상인지 따위는 내게 아무 영향도 미칠 수 없었다».⁸⁸ (На самом деле, мне все равно. Подобно тому, как я не мог различить нюансы между словами, на меня не могло повлиять то, считали ли меня нормальным или нет) Скорее

⁸⁵ 손원평. 아몬드: 장편소설, (손 원픽헌. Амонды: чанпхёнсосооль), 40 쪽, 퍼넌이 강일우, 퍼넌곳: (주)창비/초판 143쇄 발행 (пхёнэни: Кан Ильу, пхёнэнкот: (чу)чханби)2021년 11월 11일//손 원픽헌., Миндаль, роман, Стр.40, под ред.: Кан Ильу, Изд-во: Чханби, 2021.

⁸⁶ Там же.

⁸⁷ Там же.

⁸⁸ Там же. Стр.38.

всего, мама ощущает ущербность из-за своего сына, хотя внешне не показывает этого.

Юнчжэ много читает, много анализирует. Так, обсуждая с мамой и бабушкой рассказ «Любовные письма госпожи Б» из сборника рассказов Хён Чжингона, мальчик понимает, что в концовке рассказа все три разные реакции героинь имеют право на существование. Тогда как мама придерживается теории, что правильный ответ может быть только один. Интересны выводы, к которым приходит Юнчжэ. «그러니까 남들이 어떤 말이나 행동을 한다고 해서 꼭 정해진 대응을 할 필요도 없는 게 아닐까. 모두 다르니까, 나같이 '정상에서 벗어난 반응'도 누군가에게 속할 수 있을지도 모른다». ⁸⁹ *(Поэтому, может не надо реагировать на слова и поступки других людей определенным образом? Так как все люди разные, то может, и моя 'неправильная реакция' для кого-нибудь подошла бы)*

Несмотря на то, что сам Юнчжэ не ощущает никакой ущербности, окружающие воспринимают его «белой вороной», дети смеются, взрослые всячески стараются показать, что он не такой как все, что с ним что-то не так.

«학년이 바뀐 지 하루 만에 이상한 아이로 찍히거나 운동장 뒤로 불려나가 모두가 보는 앞에서 구경거리가 되기도 했다». ⁹⁰ *(Всего через день после начала нового учебного года меня стали называли странным, звали в дальний угол спортивной площадки и глазели)*

В стенах старшей школы герой становится козлом отпущения. Ученики забрасывают его бестактными вопросами и изводят обидными шутками, а с появлением в их классе Гопа, Юнчжэ еще и терпит побои.

⁸⁹ Там же. Стр. 75.

⁹⁰ Там же. Стр.34-35.

Интересен тот факт, что некоторые ученые, например, такие как 양경언⁹¹ Ян Гёнон и 남상현⁹² Нам Санхён, в своих статьях указывают на то, что персонаж Юнчжэ в произведении Сон Вонпхён «Миндаль» олицетворяет собой «общество, неспособное к эмпатии», в то время как сама писательница в одном из интервью призналась «That was when I realized the fundamental communication tool that precedes language is emotion. And as a writer’s habit, I imagine the opposite of what I experience, so I asked myself, “What if I have a baby who can’t feel emotion?” ... I have never met anyone who is without emotion. But as I mentioned above, the story came from me. My questions like, ‘How does a child without emotion get to communicate and survive in life?’ ‘How would a parent treat such a child?’ became the seed of Almond».⁹³ *(Именно тогда я и поняла, что основным средством коммуникации, предшествующим языку, являются эмоции. И по писательской привычке я представила себе ситуацию, противоположную моему опыту, поэтому я спросила себя: «А что, если бы у меня был ребенок, который не может чувствовать эмоции?» ... Я никогда не встречала никого, кто бы не обладал эмоциями. Но, как я уже говорила выше, история исходила от меня. Мои вопросы вроде «Как ребенок без эмоций может коммуницировать и выжить?» «Как родители будут относиться к такому ребенку?» стали тем, с чего начался Миндаль)*

На страницах романа «Миндаль» Гон появляется перед читателем семнадцатилетним подростком со своим характером и мировоззрением,

⁹¹ 양경언. 표정 없는 얼굴 - 팬데믹 시기 전후 대중서사에 나타난 ‘무표정’ 캐릭터 연구. 2022 (Ян Кёнон. Пхёчжон омнын ольгуль – пхэндемик сизи чонху тэчжунсосае натанан ‘мухёчжон’ кхэрикто ёнгу)// Ян Кёнон. Лицо без выражения — исследование «безэмоциональных» персонажей в популярных повествованиях до и после пандемии. 2022. [Электронный ресурс] – Korea Citation Index – URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART002838111> [Дата обращения: 30.05.23].

⁹² 남상현. 손원평 『아몬드』 (2017)의 일본 수용 고찰 — 소년범죄를 중심으로 —, 일본학보, 131, 159-179. 2022 (Нам Санхён. Сон Вонпхён ‘Амонды’ (2017)е ильбон суён кочхаль – сонёнпомчжверыль чусимыро -, ильбонхакпо, 131, 159-179. 2022)// Нам Санхён. Сон Вон Пхён 『Almond』 (2017 г.) Исследование о принятии в Японии — Сосредоточение внимания на преступности среди несовершеннолетних —, японоведение, 131, 159-179. 2022. [Электронный ресурс] – Earticle – URL: <https://www.earticle.net/Article/A413610> [Дата обращения: 18.01.23].

⁹³ Diane Slocum. KOREAN AUTHOR’S MISFIT BOYS TEACH US ABOUT EMOTION//Диана Слокум. Мальчики с недостатками корейского автора учат нас эмоциям [Электронный ресурс] – authorlink – URL: <https://authorlink.com/interview/korean-authors-misfit-boys-teach-us-about-emotion/> [Дата обращения: 29.05.23].

формирование которых проходит в атмосфере тревоги, страха и насилия, что побуждает героя вести себя не так, как принято. Можно предположить, что причина, по которой он прибегает к агрессии, является своего рода защита, чтобы выжить в ситуации отчужденности от общества и семьи. «삶이 장난을 걸어올 때마다 곤이는 자주 생각했다고 한다. 인생이란, 손을 잡아 주던 엄마가 갑자기 사라지는 것과 같다고. 잡으려 해도 결국 자기는 버림받을 거라고».⁹⁴ (*Всякий раз, когда жизнь шутила над ним, Гон думал об этом. Думал о том, что жизнь похожа на мать, которая раньше держала тебя за руку, а потом внезапно исчезает. Даже если ты попытаешься ее поймать, в конце концов ты будешь брошен*) Окружающая обстановка равнодушия формирует в нем озлобленность и желание противостоять всему миру.

Отец после тринадцатилетней разлуки с сыном не пытается понять его, узнать о прошлой жизни, установить с ним теплые родительские отношения, и самое главное, лишает сына единственно возможной встречи с матерью. Как говорит Гон: «나 아들이 아냐. 잘못 찾아온 잡동사니지. 그래서 그 여자 죽기 전에 얼굴도 못 본 거고.....».⁹⁵ (*Я ему не сын. Я ненужный хлам. Поэтому я не смог увидеть лицо той женщины перед тем, как она умерла.....*) Гон не смог оправдать надежд своего отца профессора Юна. Отец не сумел принять сына таким, каким встретил его через тринадцать лет. Между отцом и сыном формируется сложно преодолимая пропасть.

Как к малолетнему преступнику, устанавливается отношение к герою и в школе. Так, например, одноклассники с легкостью обвиняют его в пропаже общих денег во время поездки на Чечжудо, хотя никаких доказательств этому не нашлось, и, как выяснилось позже, это подстроил один из учеников из их

⁹⁴ 손원평. 아몬드: 장편소설, (Сон Вонпхён. Амонды: чанпхёнсосоль), 168 쪽, 펴낸이 강일우, 펴낸곳: (주)창비/초판 143쇄 발행 (пхёнэни: Кан Ильу, пхёнэнкот: (чу)чханби)2021년 11월 11일//Сон Вонпхён., Миндаль, роман, Стр.168, под ред.: Кан Ильу, Изд-во: Чханби, 2021.

⁹⁵ Там же. Стр.167.

класса. «그렇다고 해서 곤이에게 미안해하는 사람은 아무도 없었다».⁹⁶ (*Тем не менее, никто не чувствовал себя виноватым перед Гоном*)

Ущербность Гопа уходит корнями в раннее детство, когда он, будучи еще очень маленьким ребенком, лишился материнской любви и родительской заботы, что крайне негативно отразилось на всей его последующей жизни. Гон стал никому ненужным, человеком, не оправдавшим надежд, человеком которого не стали спасать, что также отмечает ученый 남상현⁹⁷ Нам Санхён.

Можно также сказать, что Гон в романе является воплощением проблемы подростковой преступности в Южной Корее. К сожалению, детская преступность является процветающим видом преступности на территории Республики Корея. Только за период с 2017 г. по 2021 г. количество дел, направленных в Департамент по делам несовершеннолетних в связи с насильственными преступлениями несовершеннолетних, увеличилось на 35%. Так резонансным стало дело о двух учениках 6-го класса, которые заманили и «совершили действия сексуального характера» над двумя учениками 3-го класса. При этом данный случай не является исключительным. В связи со стремительным увеличением числа преступлений, совершаемых несовершеннолетними, периодически возникают предложения о снижении возраста ответственности за преступление с 14 лет до 13 или 12.⁹⁸ Данная тема

⁹⁶ Там же. Стр.220.

⁹⁷ 남상현. 일본의 소년범죄와 K-문학 — 손원평 ‘아몬드’(2017)의 일본 성공사례를 중심으로 — , 한국일본학회 학술대회, 129-133. 2022. (Нам Санхён. Ильбоне сонёнпомчжвева К-мунхак – Сон Вонпхён ‘Амонды’ (2017)е ильбон сонгонсарерыль чунсимыро -, хангукильбонхакхве хаксультэхве, 129-133. 2022)// Нам Санхён. Преступность несовершеннолетних и К-литература в Японии — Сосредоточение внимания на случае успеха Сон Вонпхён ‘Миндаль’ (2017) в Японии — , Конференция Корейского общества японоведов, , 129-133. 2022. [Электронный ресурс] – earticle – URL: <https://www.earticle.net/Article/A408114> [Дата обращения: 18.01.23].

⁹⁸ 송윤수 법률 N 미디어 객원 에디. 속도붙는 '촉법소년 연령 하향화'... 정말 문제없는 건가요?: 네이버 포스트. (Сонюнсу помнюль N мидио кэвгон еди. Соктопутнын ‘чхокпопсонён ёллён хахяхва’...чонмаль мунчжеомнынконгаё? : нейбо посыгы)// Автор Сон Юнсу, приглашенный редактор закон N медиа. Ускоренное «понижение юношеского возраста» Проблем действительно нет? [Электронный ресурс] – naver post – URL: <https://post.naver.com/viewer/postView.naver?volumeNo=33972842&memberNo=38212397&vType=VERTICAL> [Дата обращения: 01.06.23].

также освящена в работах 손현중 Сон Хёнчжон, 성진기⁹⁹ Сон Чжиги и 이동임¹⁰⁰ Ли Доним. Проблема стала настолько масштабной, что в 2022 году на экраны вышел южнокорейский сериал под названием «소년 심판»¹⁰¹ (*сонён симпхан*), переведенный на русский как «Суд по делам несовершеннолетних».

Роман повествует о герое, который лишился детства и потерял семью. Сон Вонпхён показывает, как потеря ребенка становится причиной не только сломанной жизни самого Гопа, но и жизнь его матери становится «ущербной», приводит к серьезному заболеванию и как итог – к смерти героини.

Энергичная, успешная журналистка, пишущая колкие статьи и не боящаяся ставить собеседников в тупик, живет с чувством вины, что, посвящая много времени работе, не может уделять достаточно внимания своему ребенку, передавая его в руки няnek. Во время долгожданного отгула, она вдвоем с ребенком идет в парк развлечений. Переключив все свое внимание на телефонный звонок, мать отпускает руку сына, и как оказывается, - навсегда. И все, что прежде имело особую значимость и ценность в ее жизни, превращается в обманчивый мираж. Без ребенка ее жизнь становится пустой и ущербной. Родив и познав радость материнства, женщина тяжело переживает пропажу ребенка, заболевает и умирает в расцвете лет. Потеряв,

⁹⁹ 손현중, 성진기. 촉법소년 연령 정책에 관한 정책분석과 시사점 연구 - Kingdon 의 정책 흐름 모형 중심으로. 2023 (Сон Хёнчжон, Сон Чжинги. Чхокпопсонён ёллён чончхеге кванхан чончхэпунсокквва сисачжом ёнгу – Kingdon e чончхэк хырым мохён чунсимиры. 2023)// Сон Хёнчжон, Сон Чжинги. Исследование по анализу политики и последствиям политики в отношении несовершеннолетних - с акцентом на модель политического потока Kingdon 2023. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11405097> [Дата обращения: 02.06.23].

¹⁰⁰ 이동임. 촉법소년 연령 하향으로 인한 문제점에 대한 대응방안. 2022 (Ли Доним. Чхокпопсонён ёллён хахяныро инхан мунчжучжоме тэхан тэынпанан. 2022)// Ли Доним. Противодействие проблемам, вызванным снижением установленного законом возраста несовершеннолетнего. 2022. [Электронный ресурс] – scholar – URL: <https://scholar.kyobobook.co.kr/article/detail/4010037021596> [Дата обращения: 02.06.23].

¹⁰¹ 박상완. 드라마 <소년심판>에 나타난 치료적 사법의 가능성에 대한 연구. 2022 (Пак Санван. Дырама «сонёнсимпхан»е натанан чхирёчжок сапобе канынсоне тэхан ёнгу. 2022)// Пак Санван. Эюд о возможности терапевтической справедливости появился в драме «Суд по делам несовершеннолетних». 2022. [Электронный ресурс] – Korea citation index – URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART002854652> [Дата обращения: 02.06.23].

как оказалось, самое главное в жизни – ребенка, героиня лишается будущего, поэтому писательница в ходе повествования «лишает ее жизни».

Однако самым резонансным ущербным человеком в романе Сон Вонпхён «Миндаль» является убийца, ранивший маму и убивший бабушку главного героя. Убийца был неудачником, не смог полноценно реализоваться в жизни: потерял работу, от него ушла семья, и он замкнулся в себе. Его экстремальная форма ущербности вылилась в массовое убийство случайно попавшихся ему по дороге счастливых, улыбающихся людей, в числе которых были и родные Юнчжэ. Этот мужчина не только убил и ранил людей, но в итоге совершил самоубийство на глазах у всех.

Сначала, реакция общественности была предсказуемой: все его осуждали, выплескивая гнев и негодование, удивляясь, как такое могло произойти, а также высказывали свои соболезнования семьям погибших. Но парадокс заключается в том, что в скором времени многие изменили свою точку зрения и стали сочувствовать убийце, совершенно забыв о погибших и раненых всего за каких-то дней десять. Те, кто порицали мужчину за его ущербность, в конечном итоге оправдывали его как раз из-за его ущербного положения, в особенности мужчины средних лет. Люди стали задумываться о причинах подобного поведения, стали сравнивать себя с тем убийцей, приходя к совершенно печальным выводам о том, что их собственная жизнь не особо отличается от жизни того мужчины, что порождает более серьезные размышления о проблемах современного южнокорейского общества.

Меньше года назад на корейском новостном канале SBS вышел видеоролик, в котором говорилось, что количество смертей людей, оказавшихся в одиночестве, стремительно увеличивается. Только в прошлом году в одиночестве умерло 3378 человек, и среди них больше всего мужчин в возрасте от 50 до 60 лет. Основная же причина заключается в том, что мужчины в возрасте 50 лет, потерявшие работу, жившие вдали от своих семей и страдающие от болезней, перестали пытаться встречаться с другими людьми

и полностью абстрагировались от социальных сетей.¹⁰² Данная проблема также освещается в исследовании ученых 최윤주 Чхве Юнчжу, 전예빈 Чон Ебин, 신예림 Син Ерим и 이수비 Ли Суби о смертях в одиночестве.¹⁰³

Нельзя обойти стороной и сильную конкуренцию в корейском обществе, которая не ослабевает. Конкуренция в школе, университете, на работе всегда заставляет корейцев работать на износ. Термин «무한 경쟁» – (*мухан кёнчжэн*) – *бесконечная конкуренция*, все чаще встречается в заголовках новостных статей. В конце 2021 года даже вышел сериал под названием «오징어 게임» (*очжино гейм*) «Игра в кальмара», в котором люди, согласившиеся принять участие в игре ради крупного денежного выигрыша, вынуждены соревноваться друг с другом не на жизнь, а на смерть. Данный сериал является аллюзией на корейское общество, в котором люди вынуждены постоянно соревноваться и сравнивать себя с другими, о чем заявляют многие корейские ученые, такие как 안승범¹⁰⁴ Ан Сунбом, 광영신 Квак Ёнсин, 류용재¹⁰⁵ Рю Унчжэ и 김문주¹⁰⁶ Ким Мунчжу в своих научных статьях. Если бы у убийцы

¹⁰² "5060 남성 가장 취약"...홀로 남겨져 '이별 없는 죽음'/SBS/모아보는 뉴스. YouTube ("5060 남сон качжан чхвьяк"... холло намкёчжэ 'ибель омнын чугым'/SBS/моабоннын нюсы)// «Мужчины в возрасте 50-60 лет наиболее уязвимы»... остались в одиночестве 'смерть без развода'/новостной телеканал SBS [Электронный ресурс] – Youtube – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5tx9FYp34P0> [Дата обращения: 31.05.23].

¹⁰³ 최윤주, 전예빈, 신예림, 이수비. 신문에 보도된 고독사에 관한 탐색적 연구 2012 년~2022 년 기사를 중심으로. 2023 (Чхве Юнчжу, Чон Ебин, Син Ерим, Ли Суби. Синмуне подотвен кодоксае кванхан тхамсэкчок ёнгу 2012нён~2022нён кисарыль чунсимыро. 2023)// Чхве Юнчжу, Чон Ебин, Син Ерим, Ли Суби. Ориентируясь на статьи с 2012 по 2022 год, исследовательское исследование одиноких смертей, опубликованное в газетах. 2023. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11228502> [Дата обращения: 25.05.23].

¹⁰⁴ 안승범. 불공정 피로사회, 비상식 투명사회의 폭력구조 - <오징어 게임>, <지옥>론.2022 (Ан Сунбом. Пулькончжон пхиросахве, писансик тхумёнсахвее поннёккучжо – «очжино гейм», «чиок»рон.2022)// Ан Сунбом. Общество несправедливой усталости, Жестокая структура бессмысленного прозрачного общества - <Игра в кальмара>, <Ад> 2022. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11074189> [Дата обращения: 01.06.23].

¹⁰⁵ 광영신, 류용재. 사회비판적 'K-콘텐츠'는 세상을 바꿀 수 있는가? <스카이캐슬>, <기생충>, <오징어 게임> 의 분열하는 기호들. 2022 (Квак Ёнсин, Рю Унчжэ. Сахвебипханчок 'К-кхонтхечхы'нын сесаныль паккуль су иннынга? «сыкхайкхэсыл», «кисэнчхун», «очжоно гейм»е пунёльханын киходыль.2022)// Квак Ёнсин, Рю Унчжэ. Может ли социально критичный «К-контент» изменить мир? Разделительные символы в «Небесный замок», «Паразиты» и «Игра в кальмара».2022. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11183580> [Дата обращения: 31.05.23].

¹⁰⁶ 김문주. 공적 안전망이 무제한 사회 - <오징어 게임>. 2021 (Ким Мунчжу. Кончок анчжонмано пучжэхан сахве – «очжино гейм».2021)// Ким Мунчжу. Общество без системы общественной безопасности – «Игра в кальмара». 2021. [Электронный ресурс] – earticle – URL: <https://www.earticle.net/Article/A405793> [Дата обращения 03.06.23].

из книги была бы возможность присоединиться к такой игре, то он, скорее всего, воспользовался бы шансом, ведь гонку в своем мире он уже проиграл. Он сдался, перестал бороться и погряз в пучине собственной ущербности.

Как мы можем видеть на примерах рассмотренных произведений, у каждого человека ущербность проявляется по-разному, кто-то рождается неполноценным в силу каких-либо врожденных заболеваний, кто-то становится ущербным в силу воздействия определенных внешних факторов, а кто-то становится ущербным по собственной воле, отдавая или не отдавая себе при этом отчет. Поднимая тему ущербности и изображая ущербных героев, авторы пытаются привлечь внимание читателя к людям, чей внешний вид или поведение отличаются от общепринятой нормы, транслируют идею о том, что физический недуг – это не ущербность, а *инаковость*, которую надо признать, как есть и научиться с такими людьми сосуществовать. И наоборот, восприятие окружающими людей с физическим недугом как ущербных говорит о нравственной ущербности самих окружающих.

Заключение

В ходе проделанной работы была предпринята попытка реализовать поставленные задачи по выявлению мотива ущерба на примере двух романов современных южнокорейских писательниц Ким Эран «Мое бьющееся сердце» и Сон Вонпхён «Миндаль».

В рассматриваемых романах перед читателем поднимается тема ущерба в физическом, психическом, моральном и социальном аспектах. Ущербность здесь проявляется во врожденных и приобретенных заболеваниях, в сложности социализации героев, во взаимоотношении личности и общества, в проблеме преступности.

Так, аномальное физическое развитие Хан Арыма в романе Ким Эран «Мое бьющееся сердце», вызванное врожденным заболеванием, не дает возможности герою вести полноценный образ жизни свойственным сверстникам, и выглядеть соответственно своим годам. Несмотря на то, что герой внешне сильно отличается от окружающих, внутренне это прекрасно эрудированный, добрый и чуткий подросток.

Говоря об ущербе в социальном плане, Ким Эран на примере молодых родителей Хан Арыма, поднимает проблему ранней беременности кореянок, и то, с чем приходится сталкиваться молодым матерям – с давлением, осуждением и непониманием со стороны общества. Общество воспринимает этих молодых женщин, как женщин со сломанной судьбой, ущербных, не способных к самореализации в профессиональной деятельности. Можно предположить, что для автора ущербность заключается не в физическом недуге главного героя и не в проблеме ранней беременности, а в душевной ущербности окружающих, в глазах которых эта семья ущербна и вызывает жалость и презрение.

В романе Сон Вон Пхен «Миндаль» автор показывает, что Юнчжэ который воспринимается окружающими как ущербный, не такой как все, повергающий в шок своей прямолинейностью, на самом деле оказывается думающим, анализирующим и здравомыслящим юношей, способным распознать глубинную сущность человека, сокрытую под наносным, защитным слоем. Герой единственный смог разглядеть и понять красоту души малолетнего преступника Гона, заставляя тем самым профессора Юна по-другому посмотреть на своего сына. Писательница дает понять читателю, что на фоне Юнчжэ, окружающее общество является ущербным, неспособным и нежелающим понимать людей, резко выделяющихся своим видом и поведением.

Гон, герой, чей образ жизни в корне отличается от общепринятых норм морали и поведения, побуждает читателя взглянуть на проблему преступности среди подростков. Человек, не получивший в детстве любви и заботы близких, чувствует себя неполноценным, обделенным, а сталкиваясь со стеной непонимания, начинает действовать и поступать так, как от него ожидает общество, готовое заклеить героя и вынудить его стать преступником.

Высокая конкуренция в южнокорейском обществе, начиная от поступления в учебные заведения и заканчивая трудоустройством, порождает большое количество людей, которые не могут реализоваться в профессиональной сфере, и, как следствие, оказываются внизу социальной лестницы. Ярким примером может служить убийца из романа «Миндаль», который, потеряв все жизненные ориентиры, и не видя смысла в дальнейшей жизни, идет на отчаянный шаг – убийство.

Южнокорейское общество в художественном мире Ким Эран и Сон Вонпхён предстает обществом, пока еще не готовым сосуществовать с героями, ущербными физически. Однако финальные сцены в романах все же транслируют идею маленькой, но все же надежды на то, что в дальнейшем

внешняя ущербность перестанет быть преградой к тому, чтобы увидеть и распознать внутреннюю красоту души и цельность личности таких героев.

Список использованных источников и литературы

Источники:

На корейском языке:

1. 김애란. ‘두근두근 내 인생’; 장편소설, (Ким Эран. Тугынтугын нэ инсэн), 펴낸곳: (주)창비/ 초판 68쇄 발행, (пхёнэнкот: (чу)чханби/ чхопхан 68 свэ пальхэн)/ 2020년 9월 17일. – 354쪽 // Ким Эран. «Мое бьющееся сердце» роман, изд-во Чханби, 68 издание, 2020. – 354 с.
2. 손원평. 아몬드: 장편소설, (Сон Вонпхён. Амонды: чанпхёнсосоль), 펴낸이 강일우, 펴낸곳: (주)창비/초판 143쇄 발행 (пхёнэни: Кан Ильу, пхёнэнкот: (чу)чханби)/ 2021년 11월 11일. – 263쪽 // Сон Вонпхён., Миндаль, роман, под ред.: Кан Ильу, Изд-во: Чханби, 2021. – 263 с.

Научная литература:

На русском языке:

3. Малышева К.С., Творчество южнокорейской писательницы Ким Эран (на примере романа «Мое бьющееся сердце»). На правах рукописи. Курсовая работа 3 курс, СПбГУ, 2021. – 56 с.

Интернет-ресурсы:

На русском языке:

4. Гордеев М.Н., Что такое алекситимия?, [Электронный ресурс] – Московский институт психологии и психотерапии им. М.Эриксона – URL: <https://gordeev.ru/stati/chto-takoe-aleksitimiya/> [Дата обращения: 25.11.22].

5. Евангелие от Иоанна 15:13 [Электронный ресурс] – Моя Библия онлайн – URL: http://www.my-bible.info/biblio/biblija/ev_ioann.html#g15 [Дата обращения: 20.05.23].
6. Значение слова «Ущербный» в толковом словаре Ожегова. [Электронный ресурс] – glosum.ru – URL: <https://glosum.ru/Значение-слова-Ущербный-в-словаре-Ожегова> [Дата обращения: 28.05.23].
7. Ковалев П., Ущербность Ущербный, [Электронный ресурс] – podskazki.info – URL: <https://podskazki.info/ushherbnost/#:~:text=Ущербность%20как%20качество%20личности%20–,недостаточность%2C%20ненормальность%2C%20неполноценность%20или%20обделённость> [Дата обращения: 26.05.23].
8. Конькова М., Болезнь прогерия, или Синдром Хатчинсона-Гилфорда, [Электронный ресурс] – vikids. – URL: <https://www.vikids.ru/articles/bolezn-progeriya-ili-sindrom-hatchinsona-gilforda> [Дата обращения: 10.05.21].
9. Словарь синонимов русского языка - онлайн подбор. УЩЕРБНЫЙ - это... Значение слова УЩЕРБНЫЙ. [Электронный ресурс] – sinonim.org – URL: <https://sinonim.org/t/ущербный> [Дата обращения 28.05.23].
10. СПбГУ принимает участие в Днях корейского кино. Восточный факультет СПбГУ. [Электронный ресурс] – orient.spbu – URL: <https://orient.spbu.ru/index.php/ru/novosti/vse-novosti/spisok-novostej/2474-spbgu-prinimaet-uchastie-v-dnyakh-korejskogo-kino> [Дата обращения: 05.06.23].
11. Толковый онлайн-словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. [Электронный ресурс] – lexicography.online – URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/y/ущербный> [Дата обращения: 28.05.23].

На корейском языке:

12. 김문주. 공적 안전망이 부재한 사회 - <오징어 게임>. 2021 (Ким Мунчжу. Кончок анчжонмано пучжэхан сахве – «очжино геим».2021)// Ким Мунчжу. Общество без системы общественной безопасности – «Игра в кальмара». 2021. [Электронный ресурс] – earticle – URL: <https://www.earticle.net/Article/A405793> [Дата обращения 03.06.23].
13. 광영신, 류용재. 사회비판적 ‘K-콘텐츠’는 세상을 바꿀 수 있는가? <스카이캐슬>, <기생충>, <오징어 게임> 의 분열하는 기호들. 2022 (Квак Ёнсин, Рю Унчжэ. Сахвебипханчок ‘K-кхонтхечхы’нын сесаныль паккуль су иннынга? «сыкхайкхэсыл», «кисэнчхун», «очжоно геим»е пунёльханын киходыль.2022)// Квак Ёнсин, Рю Унчжэ. Может ли социально критичный «K-контент» изменить мир? Разделительные символы в «Небесный замок», «Паразиты» и «Игра в кальмара».2022. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11183580> [Дата обращения: 31.05.23].
14. 남상현. 손원평 『아몬드』 (2017)의 일본 수용 고찰 — 소년범죄를 중심으로 —, 일본학보, 131, 159-179. 2022 (Нам Санхён. Сон Вонпхён ‘Амонды’ (2017)е ильбон суён кочхаль – сонёнпомчжверыль чусимыро -, ильбонхакпо, 131, 159-179. 2022)// Нам Санхён. Сон Вон Пхён 『Almond』 (2017 г.) Исследование о принятии в Японии — Сосредоточение внимания на преступности среди несовершеннолетних —, японоведение, 131, 159-179. 2022. [Электронный ресурс] – Earticle – URL: <https://www.earticle.net/Article/A413610> [Дата обращения: 18.01.23].
15. 남상현. 일본의 소년범죄와 K-문학 — 손원평 ‘아몬드’(2017)의 일본 성공사례를 중심으로 —, 한국일본학회 학술대회, 129-133. 2022.

- (Нам Санхён. Ильбоне сонёнпомчжвева К-мунхак – Сон Вонпхён ‘Амонды’ (2017)е ильбон сонгонсарерыль чунсимыро -, хангукильбонхакхве хаксультэхве, 129-133. 2022)// Нам Санхён. Преступность несовершеннолетних и К-литература в Японии — Сосредоточение внимания на случае успеха Сон Вонпхён ‘Миндаль’ (2017) в Японии — , Конференция Корейского общества японоведов, , 129-133. 2022. [Электронный ресурс] – earticle – URL: <https://www.earticle.net/Article/A408114> [Дата обращения: 18.01.23].
16. 박상완. 드라마 <소년심판>에 나타난 치료적 사법의 가능성에 대한 연구. 2022 (Пак Санван. Дырама «сонёнсимпхан»е натанан чхирёчжок сапобе канынсоне тэхан ёнгу. 2022)// Пак Санван. Этюд о возможности терапевтической справедливости появился в драме «Суд по делам несовершеннолетних». 2022. [Электронный ресурс] – Korea citation index – URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART002854652> [Дата обращения: 02.06.23].
17. 손현종, 성진기. 촉법소년 연령 정책에 관한 정책분석과 시사점 연구 - Kingdon 의 정책 흐름 모형 중심으로. 2023 (Сон Хёнчжон, Сон Чжинги. Чхокпопсонён ёнллён чончхеге кванхан чончхэкпунсокква сисачжом ёнгу – Kingdon е чончхэк хырым мохён чунсимыро. 2023)// Сон Хёнчжон, Сон Чжинги. Исследование по анализу политики и последствиям политики в отношении несовершеннолетних - с акцентом на модель политического потока Kingdon 2023. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11405097> [Дата обращения: 02.06.23].
18. 송경희 부장/기자. 사회정의를 위한 썬뉴스: 19 세 미만 청소년 임신 · 출산도 양극화. (сонгёнхи пучжан/кичжа. Сахвечжонирыль

- вихан ссоннюсы: 19сен миман чхонсонён имсин. Чхульсандо Янгыкхва)//Режиссер/репортер Сон Кёнхи. Sun News для социальной справедливости: Поляризация беременности и родов среди подростков в возрасте до 19 лет [Электронный ресурс] – sunnews – URL: <http://www.sunnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=24097> [Дата обращения: 10.05.21].
19. 송윤수 법률 N 미디어 객원 에디. 속도붙는 '촉법소년 연령 하향화'... 정말 문제없는 건가요?: 네이버 포스트. (Сонюнсу помнюль N мидио кэгвон еди. Соктопутнын 'чхокпопсонён ёллён хахяньхва'...чонмаль мунчжеомнынконгаё? : нейбо посыты)// Автор Сон Юнсу, приглашенный редактор закон N медиа. Ускоренное «понижение юношеского возраста»... Проблем действительно нет? [Электронный ресурс] – naver post – URL: <https://post.naver.com/viewer/postView.naver?volumeNo=33972842&memberNo=38212397&vType=VERTICAL> [Дата обращения: 01.06.23].
20. 안승범. 불공정 피로사회, 비상식 투명사회의 폭력구조 - <오징어 게임>, <지옥>론.2022 (Ан Сунбом. Пулькончжон пхиросахве, писансик тхумёнсахвее поннёккучжо – «очжино геим», «чиок»рон.2022)//Ан Сунбом. Общество несправедливой усталости, Жестокая структура бессмысленного прозрачного общества - <Игра в кальмара>, <Ад> 2022. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11074189> [Дата обращения: 01.06.23].
21. 안전옥. 청소년 장편소설의 임신 갈등 서사 연구. 2020 (Ан Чонок. Чхонсонён чанпхёнсосоре имсин кальтын соса ёнгу. 2020)// Ан Чонок. Исследование повествований о конфликтах во время беременности в романах для молодежи. 2020. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE10517431> [Дата обращения: 02.06.23].

22. 양경언. 표정 없는 얼굴 - 팬데믹 시기 전후 대중서사에 나타난 ‘무표정’ 캐릭터 연구. 2022 (Ян Кёнон. Пхёчжон омнын ольгуль – пхэндемик сиги чонху тэчжунсосае натанан ‘мупхёчжон’ кхэрикто ёнгу)// Ян Кёнон. Лицо без выражения — исследование «безэмоциональных» персонажей в популярных повествованиях до и после пандемии. 2022. [Электронный ресурс] – Korea Citation Index – URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART002838111> [Дата обращения: 30.05.23].
23. 우지영. 기적 같은 청춘, 가슴 벅찬 사랑이 시작된다. (Кыль У Чжиён. Кичжок катын чхончхун, касым покчхан сарани сичжактвенда)// У Чжиён. Юность похожая на чудо, начинается душераздирающая любовь. [Электронный ресурс] – BookDB – URL: http://news.bookdb.co.kr/bdb/Sketch.do?_method=SketchDetail&sc.mreviewNo=30081 [Дата обращения: 15.04.21].
24. 이동임. 촉법소년 연령 하향으로 인한 문제점에 대한 대응방안. 2022 (Ли Доним. Чхокпопсонён ёллён хахяныро инхан мунчжучжоме тэхан тэынпанан. 2022)// Ли Доним. Противодействие проблемам, вызванным снижением установленного законом возраста несовершеннолетнего. 2022. [Электронный ресурс] – scholar – URL: <https://scholar.kyobobook.co.kr/article/detail/4010037021596> [Дата обращения: 02.06.23].
25. 이현주 기자. 아시아경제, 첫째아 5명 중 1명 '속도위반' 출산. (Ли Хёнчжу кичжа. Асиакёнчже, чхотчча 5 мён чжун 1 мен ‘соктовибан’ чхульсан)//Репортер Ли Хёнчжун, Азиатская экономика, один из пяти первенцев рождается с нарушением скорости. [Электронный ресурс] – asiae – URL: <https://www.asiae.co.kr/article/2017110210490077950> [Дата обращения: 09.05.21].

26. 인사이드. 아빠와 먹방하는 15 살 소아조로증 원기 군에게 응원댓글이 쏟아지고 있다 (инсайтхы. Аппава мокпанханын 15саль соачжорочжын вонги кунеге ынвонтэткыри ссодачжиге итта)//Инсайт. Комментарии сыплются в поддержку 15-летнего подростка с детской прогерией, который ест еду на камеру со своим отцом, [Электронный ресурс] – Naver post – URL: <https://post.naver.com/viewer/postView.nhn?volumeNo=29844876&memberNo=29949587&vType=VERTICAL> [Дата обращения: 11.05.21].
27. 임애신 기자. 아주경제: [사각지대 10 대 출산]① 1000 명 중 5 명은 '애가 애를 낳았다' (имэсин кичжа. Ачжукёнчже: [сагакчидэ 10дэ чхульсан] 1000мён чжун 5 мёнын эга эрыль наатта)// Корреспондент Лим Эсин. Экономика Аджу: [Роды подростков в слепой зоне]① 5 из 1000 «дети родили детей». [Электронный ресурс] – ajunews – URL: <https://www.ajunews.com/view/20200423222546801> [Дата обращения: 9.05.21].
28. 채연숙 . 윤영순 . 김춘경 . 조민규. 소설, ‘아몬드’(2017)의 내러티브에 나타난 두 청소년 인물의 성격 형성 과정 비교 – Bowlby 의 애착이론을 중심으로. 2020. (Чхэ Ёнсук. Юн Ёнсун. Ким Чхунгён. Чо Мингю. Сосоль, ‘амонды’ (2017)е нэротибые натанан ту чхонсонён инмуре сонкёкхёнсон квачжон пигё – Bowlbyе эчхагироньиль чунсимыро.2020)// Чхэ Ёнсук. Юн Ёнсун. Ким Чхунгён. Чо Мингю. Сравнение процессов формирования личности двух персонажей-подростков в повествовании романа «Миндаль» (2017) – на примере теории привязанности Bowlby. 2020. [Электронный ресурс] – Korea Citation Index – URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artiId=ART002585858> [Дата обращения: 04.01.23].

29. 최윤주, 전예빈, 신예림, 이수비. 신문에 보도된 고독사에 관한 탐색적 연구 2012 년~2022 년 기사를 중심으로. 2023 (Чхве Юнчжу, Чон Ебин, Син Ерим, Ли Суби. Синмуне подотвен кодоксае кванхан тхамсэкчок ёнгу 2012нён~2022нён кисарыль чунсимыро. 2023)// Чхве Юнчжу, Чон Ебин, Син Ерим, Ли Суби. Ориентируясь на статьи с 2012 по 2022 год, исследовательское исследование одиноких смертей, опубликованное в газетах. 2023. [Электронный ресурс] – Dbpia – URL: <https://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11228502> [Дата обращения: 25.05.23].

На английском языке:

30. Diane Slocum. KOREAN AUTHOR’S MISFIT BOYS TEACH US ABOUT EMOTION//Диана Слокум. Мальчики с недостатками корейского автора учат нас эмоциям [Электронный ресурс] – authorlink – URL: <https://authorlink.com/interview/korean-authors-misfit-boys-teach-us-about-emotion/> [Дата обращения: 29.05.23].

31. Magdalena Ivena Angeline, Maria Vincentia Eka Mulatsih. Humanism against bullying in Sohn Won Pyung’s Almond novel. Journal of Language and Health. Vol. 3 No 2, October 2022// Магдалена Ивена Ангелина, Мария Винсентия Эка Мулацих. Гуманизм против буллинга в романе Сон Вонпхён «Миндаль». Журнал языка и здоровья Том 3, № 2, октябрь 2022 г. [Электронный ресурс] – [jurnal.globalhealthsciencegroup](http://jurnal.globalhealthsciencegroup.com/index.php/JLH/article/view/1304) – URL: <https://jurnal.globalhealthsciencegroup.com/index.php/JLH/article/view/1304> [Дата обращения: 28.05.23].

32. Peggy Levitt and Bo-Seon Shim. The Journal of Chinese Sociology (2022) 9:10. Producing Korean literature (KLit) for export// Пегги Левитт и Бо-Сон Шим. Журнал китайской социологии (2022) 9:10. Производство корейской литературы (КЛит) на экспорт.

[Электронный ресурс] – academia.edu – URL: https://www.academia.edu/88665671/Producing_Korean_literature_KLit_for_export [Дата обращения: 25.05.23].

33. Rini Sugiarti, Erwin Erlangga, Fendy Suhariadi, Mulya Virgonita I. Winta, Agung S. Pribadi. The influence of parenting on building character in adolescents.2022// Влияние воспитания на формирование характера у подростков. 2022. [Электронный ресурс] – Heliyon – URL: [https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440\(22\)00637-5](https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440(22)00637-5) [Дата обращения: 02.03.23].

Видеоматериалы:

34. "5060 남성 가장 취약"...홀로 남겨져 '이별 없는 죽음' / SBS / 모아보는 뉴스. YouTube ("5060 남сон качжан чхвияк"... холло намкёчжё 'ибёль омнын чугым'/SBS/моабонын нюсы)// «Мужчины в возрасте 50-60 лет наиболее уязвимы»... остались в одиночестве 'смерть без развода'/новостной телеканал SBS [Электронный ресурс] – Youtube – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5tx9FYp34P0> [Дата обращения: 31.05.23].

Приложение

Рисунок 1



Рисунок 2

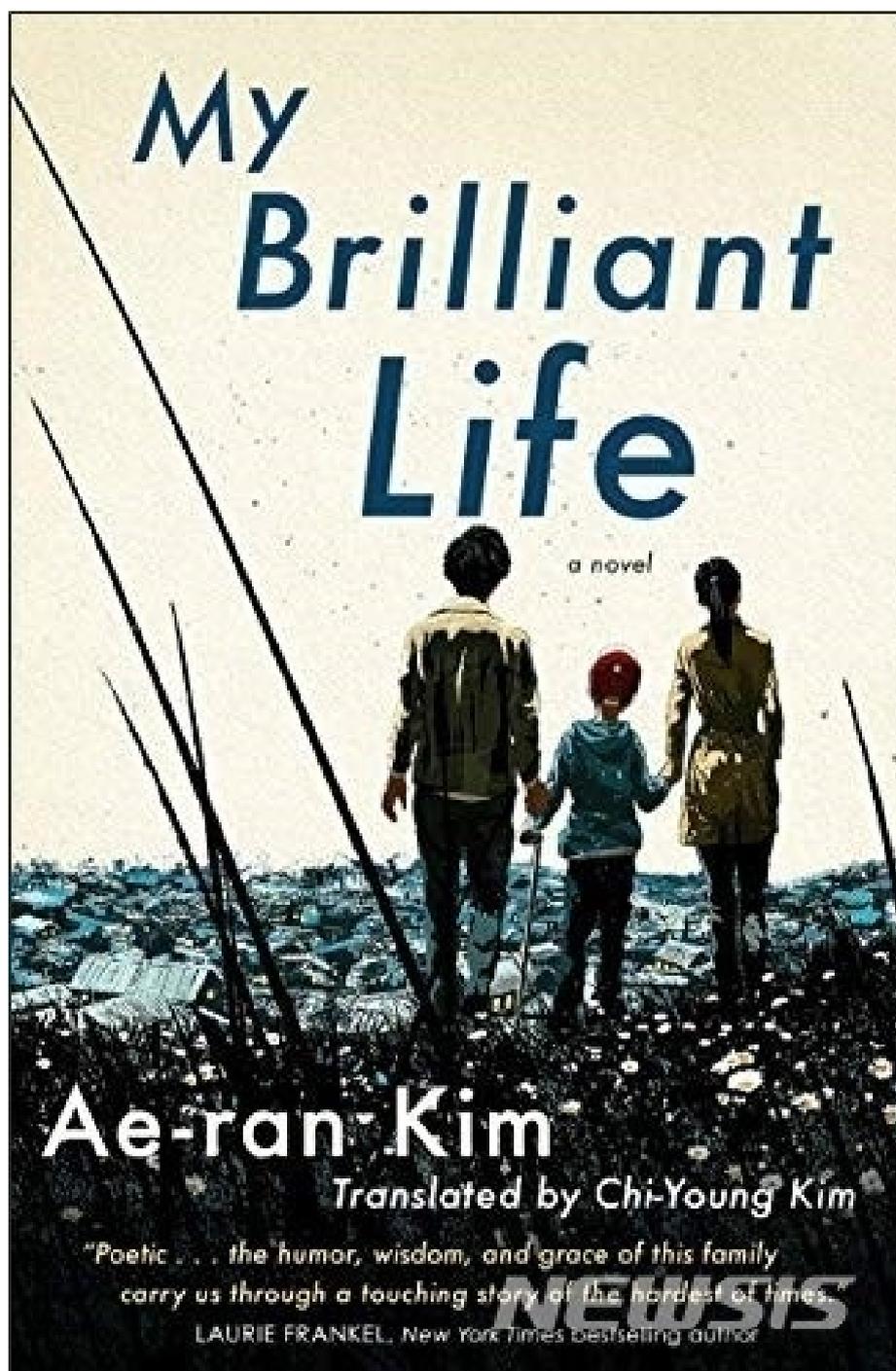


Рисунок 3



Рисунок 4



Рисунок 5

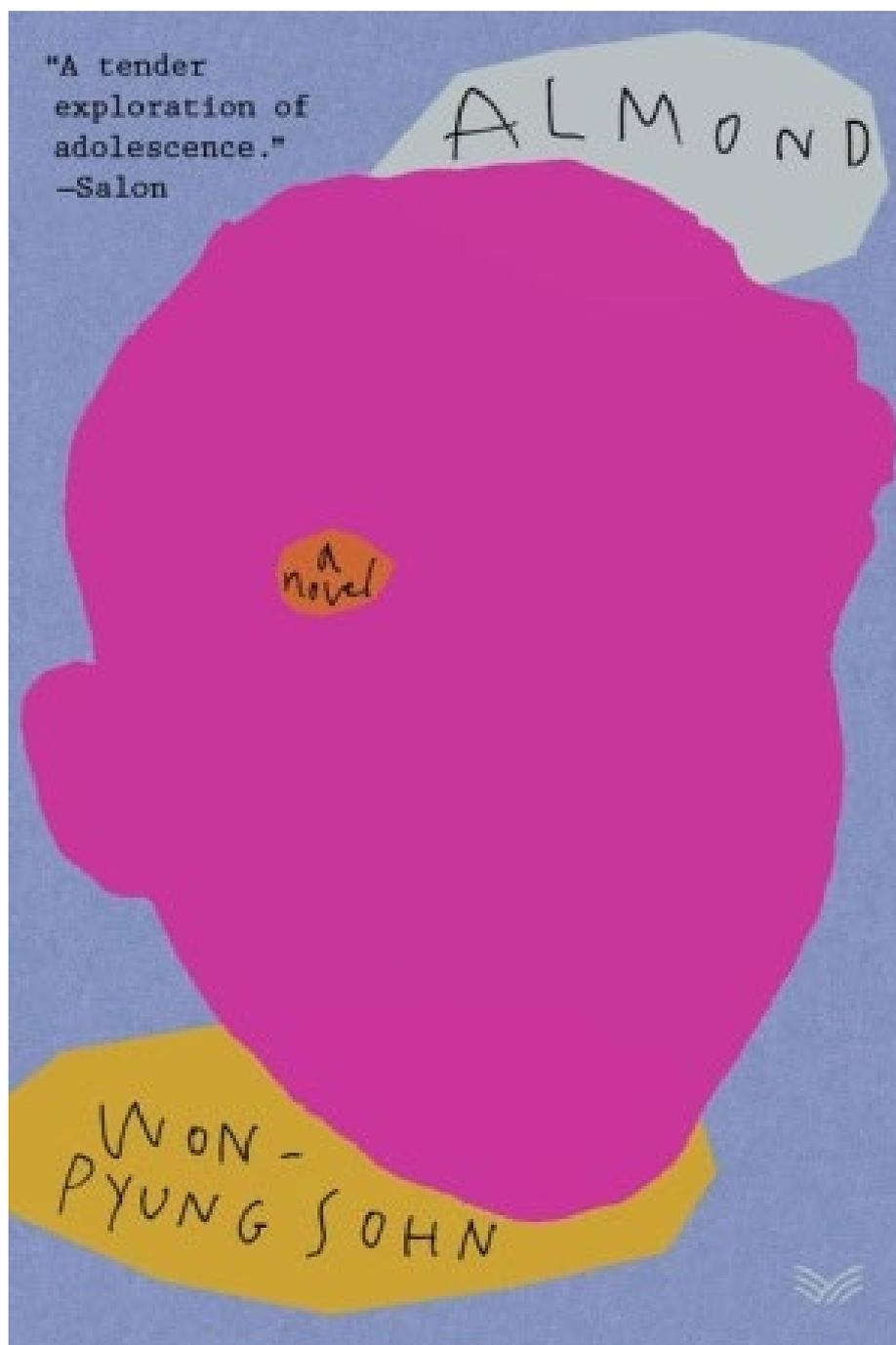


Рисунок 6



Рисунок 7.1

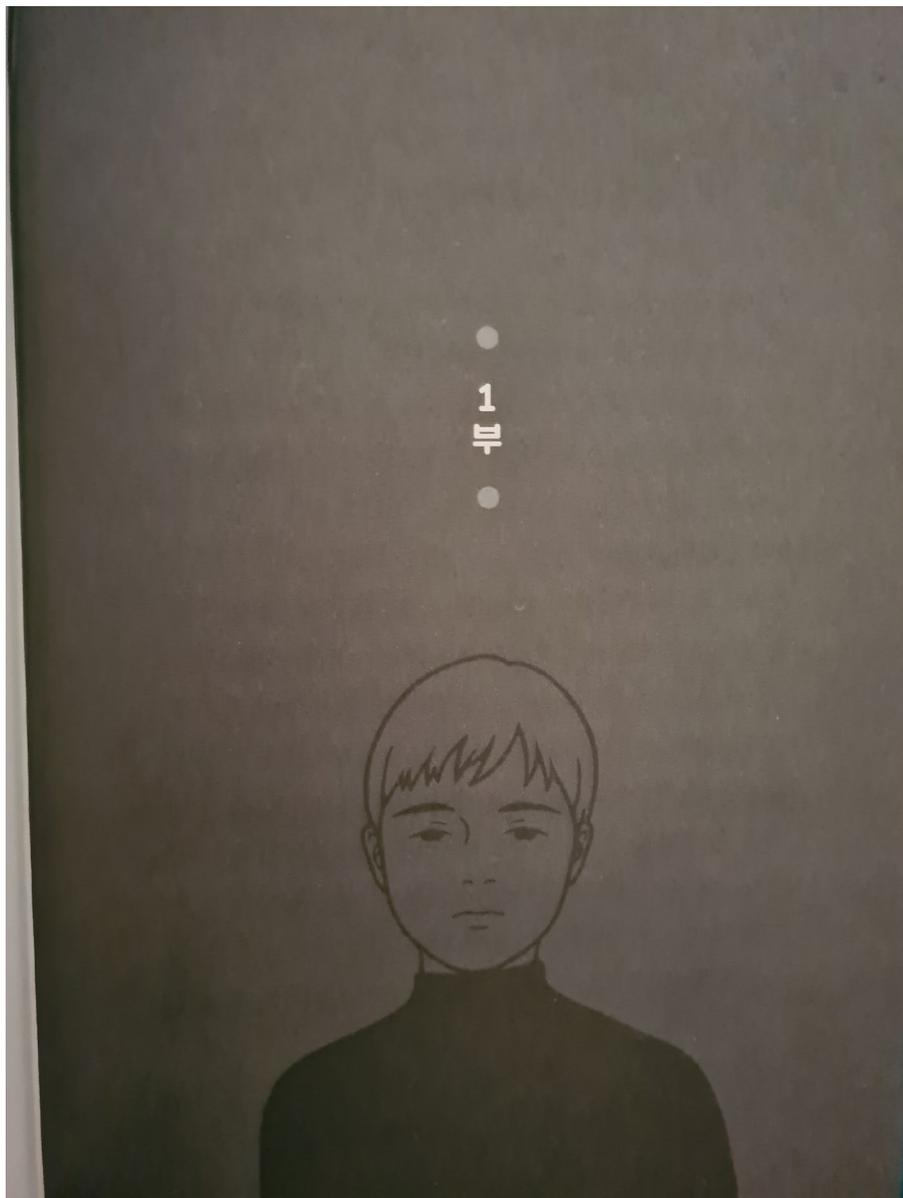


Рисунок 7.2

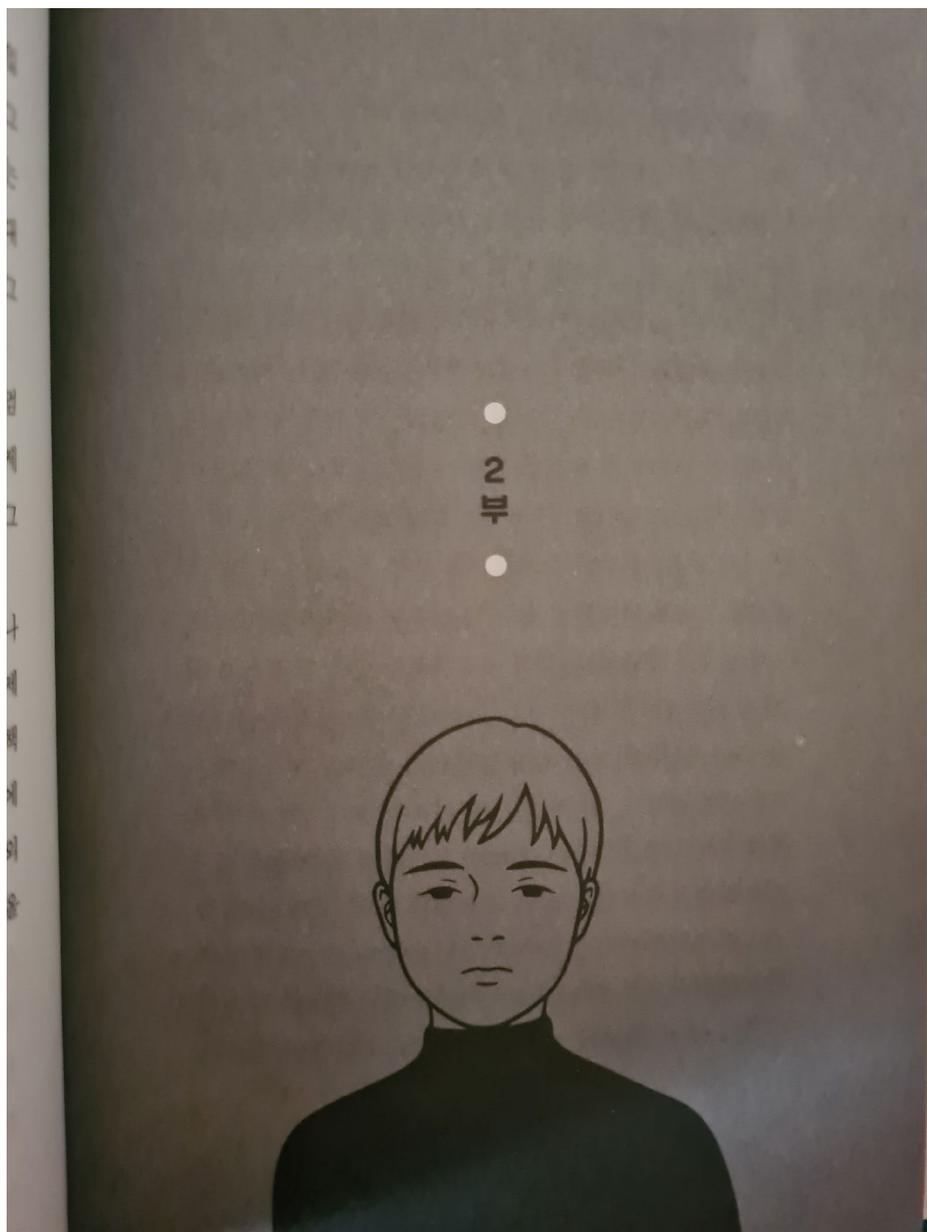


Рисунок 7.3

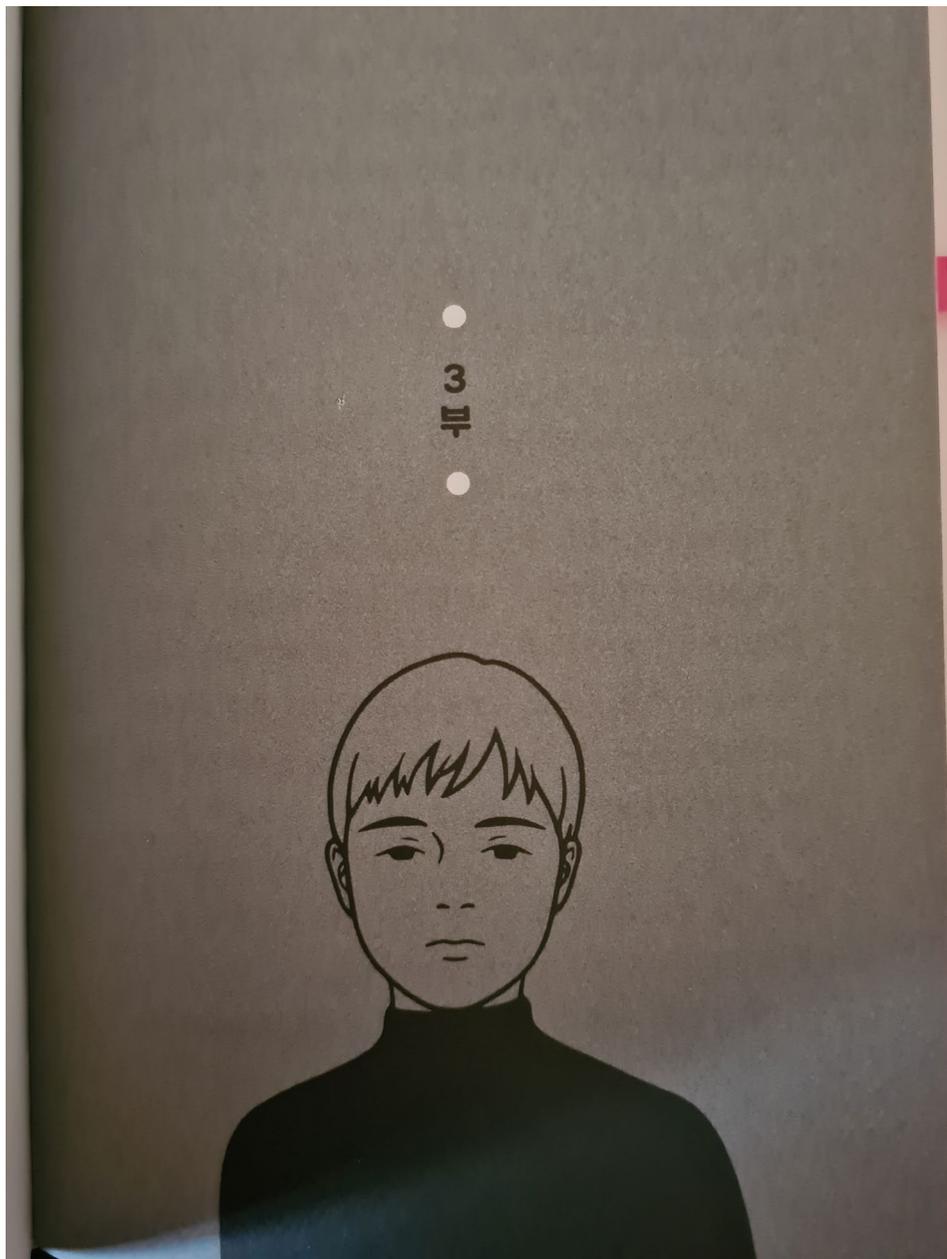


Рисунок 7.4

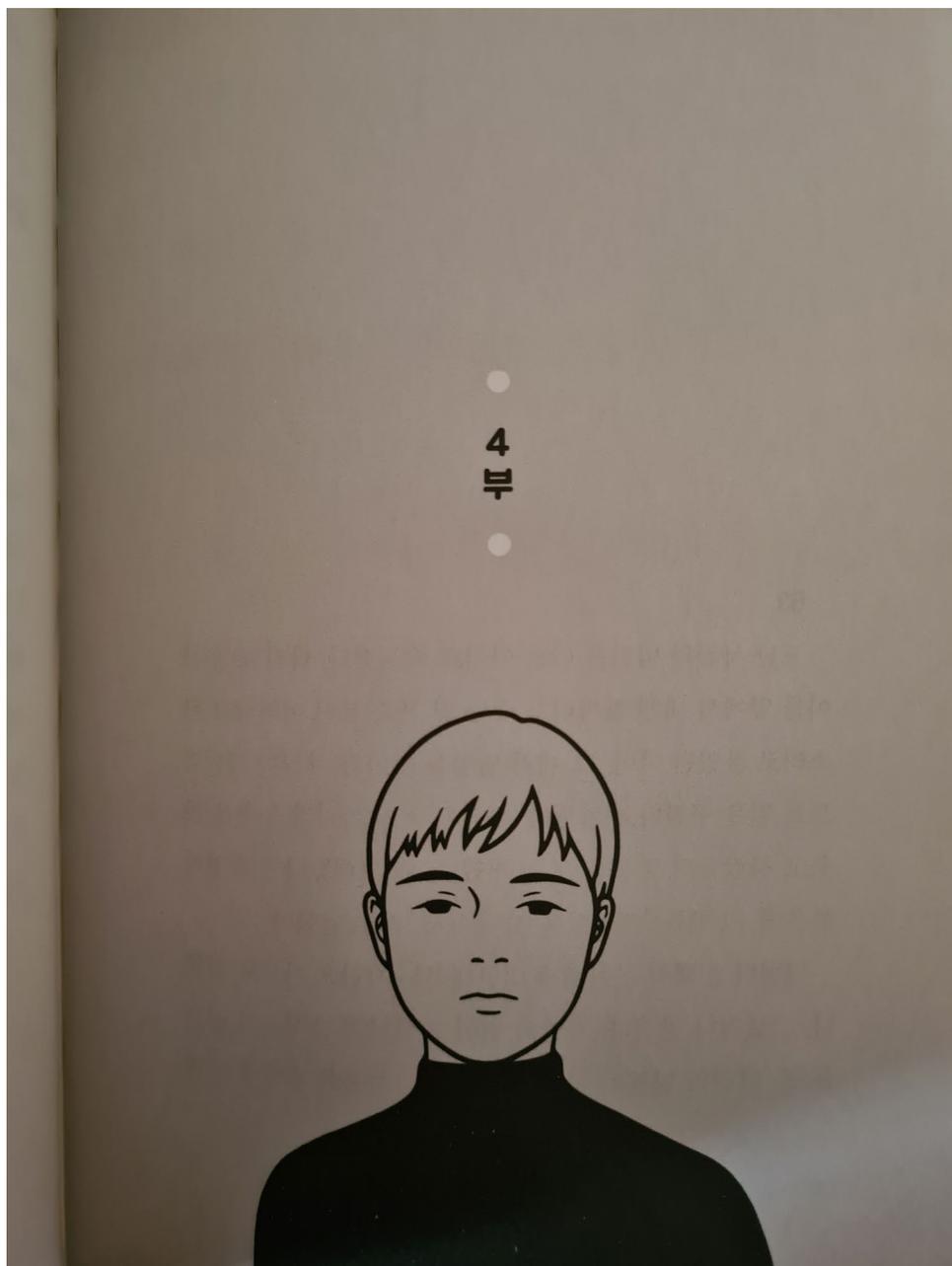


Рисунок 7.5

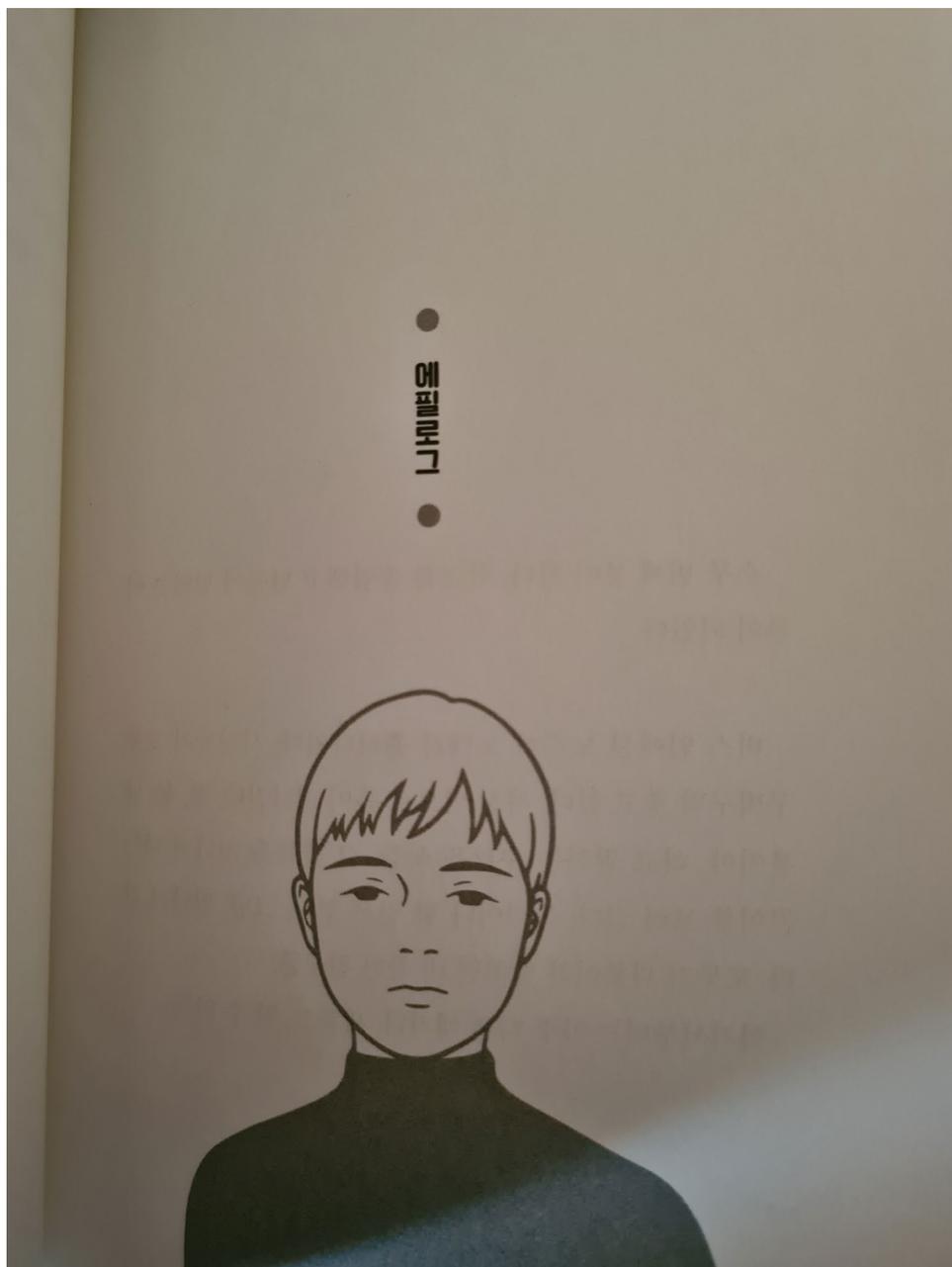


Рисунок 7.6

